

# Der Weg zur Sonne    Cami del sol

Theatralische Symphonie  
in drei Akten

Sinfonia per a Teatre  
en tres jornades (actes)

Dichtung und Musik von

Poema i Musica de

JOAN MANÉN

Deutsche Übertragung von Rud. Steph. Hoffmann

Klavierauszug mit Text  
von

Reducció de piano am lletra  
per

FELIX GREISSLE



Aufführungsrecht vorbehalten. — Droits d'exécution réservés

UNIVERSAL-EDITION A. G.

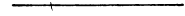
WIEN

Copyright 1923 by Universal-Edition

NEW YORK

## Persones:

Princesa Blancaflor . . . . .	<i>Soprano</i>
La Dona d'Aigua . . . . .	<i>Soprano</i>
La Jaïa . . . . .	<i>Mitj-Soprano</i>
El Pross . . . . .	<i>Tenor</i>
El Senyor de la Fosca . . . . .	<i>Baix</i>
L'home . . . . .	<i>Baríton</i>
El primer veusút . . . . .	<i>Baix</i>
El segón veusút . . . . .	<i>Baix</i>
El tercer veusút . . . . .	<i>Baix</i>
Una veu desde 'l món . . . . .	<i>Baríton</i>
Una altre veu desde 'l món . . . . .	<i>Soprano</i>
Les dotze Germanes de la Dona d'Aigua . . . . .	<i>Sopranos</i>
L'humanitat . . . . .	<i>Chor mixte</i>



## Personen:

Die Prinzessin Blütenweiß . . . . .	<i>Sopran</i>
Die Nixe . . . . .	<i>Sopran</i>
Die Alte . . . . .	<i>Mezzosopran</i>
Der Held . . . . .	<i>Tenor</i>
Herr der Schatten . . . . .	<i>Baß</i>
Der Mensch . . . . .	<i>Bariton</i>
Die zwölf Schwestern der Nixe . . . . .	<i>Soprane</i>
Die drei Besiegten . . . . .	<i>Bässe</i>
Eine Stimme aus der Welt . . . . .	<i>Bariton</i>
Eine zweite Stimme aus der Welt . . . . .	<i>Sopran</i>
Die Menschheit . . . . .	<i>Gemischter Chor</i>



# Der Weg zur Sonne.

## Prolog.

Man sieht den Berg der Sonne hinter Nebeln und Wolken. Der Gipfel ist nicht mehr sichtbar, aber dem Bühnenausschnitt gedacht. Von dort grelles Licht, das den ganzen Berg beleuchtet. Die übrige Bühne ist verdunkelt. Die Menschheit (*Chor*) steht in zwei großen Halbkreisen auf beiden Seiten im Vordergrund. Nahe dem Hintergrund, dem Berge zugewendet, sitzt der Mensch auf einem Thron, den ein Granitblock bildet. Seine Rechte hält eine erloschene Fackel. Zu beiden Seiten des Thrones ragen wie riesige Wächter zwei sehr hohe Pfeiler aus großen aufgetürmten Blöcken empor.

Allegro assai. (♩ = 138.)

Piano.

*ff*

*ff*

*Ped.*

\*

Joan Manén, op. A 19.  
(komp. 1914.)

Meno allegro. (♩ = 104.)

Die Menschheit. (zum Berg der Sonne)  
L' Humanitat. (a la Montanya del Sol)

C H O R.

Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

*f*

*f*

*f*

*f*

0 Berg, hoch er - ha - ben!  
Oh Sal - ve tu sa - cra!

*f*

*f*

*f*

*f*

0 Berg, hoch er - ha - ben!  
Oh Sal - ve tu sa - cra!

Meno allegro. (♩ = 104.)

*p*

*Viel Pedal*

1

Ge - grüßt sei in E - wig - keit!  
Oh Sal - ve tu im - mor - tal!

Ge - grüßt sei in E - wig - keit!  
Oh Sal - ve tu im - mor - tal!

1

O Ziel du des e - del - sten  
Ets fi - ta d'e - ter - nes cob -

O Ziel du des e - del - sten  
Ets fi - ta d'e - ter - nes cob -

2

Stre - bens, di - ctes, Quell font du un - er - forsch - ter Weis - e -  
 di - ctes font du un - er - forsch - ter Weis - e -  
 di - ctes font du un - er - forsch - ter Weis - e -

2

*p.* \* *f.* *p.*

heit! Dir Heil! —  
 sa! Oh Sal - ve! —

heit! Dir Heil! —  
 sa! Oh Sal - ve! —  
 O Mon -

mf

*mf* *p.* *p.* *p.* *p.* *p.*

**3** Più allegro. (♩ = 138.) (Tempo I.)

*f*

Berg der Son - - ne!  
Oh Sal - - ve!

Berg du der Son - - ne!  
ta - nya del Sol!

**3** Più allegro. (♩ = 138.) (Tempo I.)

*p* *cresc.* *ff* *ff*

Der Mensch.  
L' Home.

Meno allegro. (♩ = 104.)

*f*

Wer ist so wahn - sinns - toll,  
Com foll su - cum - bi - rà

*dim.* *p*

**4**

*f*

daß er wag - te den Fuß zu set - zen  
qui ar - dit ta - plan - - - -

M.  
i.H.

auf den Nak - ken dir! Ver  
ta tre - pit - - ji! En

M.  
i.H.

dammt ob sol - chem Ver - bre - chen wird ein  
pach de sa go - sa - di - a om - brae -

M.  
i.H.

5  
e - wi - ges Dun - kel dek - ken ihm das  
ter - na se fa - rá de - vant sos

M.  
i.H.

Aug',  
ulls,'

M. *mf* *cresc.* **6** *fp* *mf*

VH.

ihn, der er - - o-bern woll-te dei - - nes Gip-  
 si ton ci - - mall con-que-rir an-he-

The first system of the score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*fp*) dynamic. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. A box containing the number '6' is placed above the vocal line.

M. *cresc.* *f* *cresc.*

VH.

- fels Höh', auf hal-bem Weg schon lähmt die Angst, die  
 - la ya mitj ca - mi la por l'a - tu - ra, la

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a crescendo (*cresc.*) and a fortissimo (*f*) dynamic. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. A crescendo (*cresc.*) is also marked in the piano part.

**7** Più allegro. (♩=128) (Tempo primo)

M. *ff*

VH.

Angst.  
 por.

The third system is marked 'Più allegro' and 'Tempo primo'. It features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with a rhythmic pattern. The system is marked with 'ff' and 'Angst. por.'.



First system of musical notation, piano and bass staves. Includes triplets and slurs.

**8** (d)

*legato p*

*cresc. poco a poco*

Second system of musical notation, piano and bass staves. Includes the marking *legato p* and *cresc. poco a poco*.

**9**

Baßkl. Pos.

Third system of musical notation, piano and bass staves. Includes the marking *Baßkl. Pos.* and a double bar line with a star symbol.

Meno allegro. (♩ = 104.)

*ff*

Fourth system of musical notation, piano and bass staves. Includes the tempo marking *Meno allegro. (♩ = 104.)* and dynamic marking *ff*.

**10** Più allegro. (♩ = 128.) (Tempo primo)

*mf* *pp* *mf* *pp* *mf* *pp* *mf* *p*

Rit.

Fifth system of musical notation, piano and bass staves. Includes the tempo marking *Più allegro. (♩ = 128.) (Tempo primo)* and dynamic markings *mf*, *pp*, *mf*, *pp*, *mf*, *pp*, *mf*, *p*. Includes the marking *Rit.*

10 *Meno allegro.* (♩ = 104.)

**Der Mensch.**  
**L'Homme.**

Und er, den der Er - de Freu - de lockt,  
A - quell que del mon el goig l'a - tra - gui

*mf*

*Viel Pedal*

11

er flie - he fern, gar fern von Dir,  
fu - gir - te d'eu fu - gir - te d'eu

*p*

gar fern.

*mf*

**Die Menschheit.**  
**L'Humanitat.**

Drum na - he nim - mer, du Sohn die - ser Er - de,  
No thi a - pro - pis, ok fill de la te - de,

*mf*

*cresc.*

**CHOR.**

**12**

*f* Sopran.  
Flich weit, — hier kann dir ein Glück nicht er-  
te - rra — si pau i benes - tar volsgau-

*f* Tenor.  
flieh weit, — hier kann dir ein Glück nicht er-  
rra — si pau i benes - tar volsgau-

*f* Baß.  
flieh weit, — hier kann dir ein Glück nicht er-  
rra — si pau i benes - tar volsgau-

**CHOR.**

**13**

(h) blühn. — O du Sohn — der Er - de, flieh weit! —  
dir — Oh — fill — la de la te - rra! —

(h) blühn. — O du Sohn — der Er - de, flieh weit! —  
dir — Oh — fill — la de la te - rra! —

Flich Ah! — weit. —

**13**

*mf* *f* *m.d.* *m.d.*

Poco tenuto. Allegro. (♩ = 116.)

*cresc.* *ff* *p subito* *f* *p*

14 Der Mensch.  
L'Home.

*mf* *p*

Blick auf zu Gip-fels gold-nem Glanz  
Es-guar da son ci-mall dau-rat

M.  
l'H.

*mp*

doch schau die Glut die ver-  
mes tem el. raig que hi a-

15

M.  
V.H.

zē - rend loht.  
brut - sa.

Ver - ehr des  
Sa - lum

M.  
V.H.

Lich - tes Pur - pur ta - pracht, doch  
res - plan - den ai - ma mes

16

M.  
V.H.

fürch - te den Strahl der blind dich  
tem son es - clat que ce -

M.  
V.H.

macht.  
ga.

Be - denk, das Ge - heim - nis der  
A - prèn que del mon et se -

M.  
l'H.

Welt ruht da, doch hof - fe nie - - - mals,  
*cret* *guar - da,* *mes no es - pe ris*

M.  
l'H.

stolz dei - ner Kraft,  
*mai per tes for*

M.  
l'H.

je es zu lö - - -  
*ces des - ve - lar*

M.  
l'H.

sen!  
*lo!*

Meno mosso. (♩=104) **18**

M.  
V.H.

O Berg, hoch er -  
Mon - ta - - nya ex -

M.  
V.H.

ha - - sa, ben, sa, grüßt in De - mut dich die  
cel - - sa, sa de - - vo - ciò l'ho - me ten -

M.  
V.H.

Mensch heit! Daß dei - nes Gip - fels  
vi - - a! Im - mar - ce - si - ble,

**19**

M.  
V.H.

ur - ew' - ge Schön - heit leuch - te al - len Zei - -  
ton res - plan - dir per - du - ri en - llá dels se

cresc.

rall.

a tempo, ma un poco maestoso.

M.  
VH.

ten.  
gles.  
Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

C H O R.

O Berg, hoch erhaben, begrüßt sei in  
Oh Salve tuha - ben, cra, oh Salve tu

rall.

a tempo, ma un poco maestoso.

*f*

*f*

Viel Pedal.

20

E - wig - keit.  
im - mor - tal.

E - wig - keit.  
im - mor - tal.

20



21

Daß dein Gip-fel der Welt sie er - hel - le, auf im-mer  
 Que ton cim, del mon la por - pra, de pet-ja hu-

Daß dein Gip-fel der Welt sie er - hel - le, auf im-mer  
 Que ton cim, del mon la por - pra, de pet-ja hu-

21

un - be-fleckt von Men - schen ver - blei - be in  
 ma - na im - ma - cu - lat e - ter - na - ment

un - be-fleckt von Men - schen ver - blei - be in  
 ma - na im - ma - cu - lat e - ter - na - ment

Rein - - - heit. 22  
 res - - - ti.

*mf*

*poco allargando*

*cresc.*

**Die Menschheit.**  
**L' Humanita.**  
 Tenor.

**CHOR.**

*a tempo (sempre un poco maestoso e espressivo)* 23

Du Quell des Le - bens und des Lichts,  
 Tu ets font de vi - dai de cla - ror,

Baß.

*a tempo (sempre un poco maestoso e espressivo)* 23

*f* *p* *f* *m.d.*

*ad. \* Red. \**

— du Glück der Göt - ter, al - ler Hel - den Ziel,  
 — tu ets an - hel - de Pro - sers i de Deus,

— du bist die Klar - heit, — du bist die Lie - be,  
 — tu ets pu - re - sa, — tu ets a - mor,

du bist die Klar - heit, du bist die Lie - be,  
 tu ets pu - re - sa, tu ets a - mor, tu

24 — du bist die Schön - heit, — bist der Tag!  
 — tu ets es - calf, — tu ets jern!

bist die Schön - heit, du bist der  
 ets es - calf, tu ets jern, ets

Sopran.

Alt.

Du bist der An-fang, denn du bist  
 Tu ets prin - ci - pi car tu ets

Du bist der An - fang, denn du bist  
 Tu ets prin - ci - pi car tu ets

Du bist der An - fang, bist das  
 Tu ets prin - ci - pi car tu ets

Tag!  
 jorn!

8

*p* *f* *p* *f* *p* *cresc.* *f*

*ad.* \*

25

Allargando.

Licht! O Berg du der Son - ne ge - grüßt!  
 lum! Sal - ve Mon - ta - nya del Sol!

Licht! Berg du der Son - ne ge - grüßt!  
 lum! Sal - ve Mon - ta - nya del Sol!

Licht! O Berg du der Son - ne ge - grüßt!  
 lum! Sal - ve Mon - ta - nya del Sol!

25

Allargando.

Licht! O Berg du der Son - ne ge - grüßt!  
 lum! Sal - ve Mon - ta - nya del Sol!

*cresc.* *ff*

*alleg.* *alleg.*

a tempo (deciso) (♩=108) 26

Heil dir, o Licht!  
A - ve Es - plen - dor!

Heil dir, o Licht!  
A - ve Es - plen - dor!

a tempo (deciso) (♩=108) 26

*ff*

Heil dir, o Licht!  
A - ve Es - plen - dor!

Heil dir, o Licht!  
A - ve Es - plen - dor!

(Der Vorhang fällt langsam.)  
(La cortina cau lentament)  
a tempo deciso

*tenuto* *p* *cresc.*

27

*mf* *cresc.*

Stesso tempo. (♩ = ♩)

Poco più mosso. (♩ = 72.)

Musical score for measures 26 and 27. The piece is in 4/4 time. Measure 26 starts with a forte (*f*) dynamic and features a complex piano accompaniment with sixteenth-note patterns in the right hand and a bass line with eighth notes. Measure 27 begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and continues the piano accompaniment with a melodic line in the right hand.

Musical score for measures 28 and 29. Measure 28 is marked with a box containing the number 28. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line. Measure 29 features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic.

Musical score for measures 30 and 31. Measure 30 is marked with a box containing the number 30. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line. Measure 31 features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic.

Musical score for measures 32 and 33. Measure 32 is marked with a box containing the number 32. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line. Measure 33 features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic.

Musical score for measures 34 and 35. Measure 34 is marked with a box containing the number 34. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line. Measure 35 features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic.

Musical score for measures 36 and 37. Measure 36 is marked with a box containing the number 36. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note bass line. Measure 37 features a melodic line in the right hand and a bass line with eighth notes, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The piece concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

Stesso tempo in  $\text{♩}$  (*une ♩ vaut une ♩ precedente*)

Measures 28-31. Key signature: three flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f*, *p*.

Measures 32-35. Measure 32: **32** poco animato. Key signature: two flats. Dynamics: *p*, *mf*.

Measures 36-40. Key signature: one flat. Dynamics: *mf*, *cresc.*

Measures 41-45. Measure 43: **33**. Key signature: no sharps or flats. Dynamics: *mf*, *ff*.

Measures 46-50. Dynamics: *p*, *ff*, *dim. molto*.

Measures 51-55. Measure 52: **34**. Dynamics: *mf*, *mp*.

Musical score system 1, measures 32-34. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the treble with some triplets and a bass line with chords and single notes. A dynamic marking *m.s.* is present in the final measure.

Musical score system 2, measures 35-36. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F-sharp and C-sharp). The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the treble with some triplets and a bass line with chords and single notes. Dynamic markings *m.s.* are present in the first and third measures.

Musical score system 3, measures 37-38. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F-sharp and C-sharp). The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the treble with some triplets and a bass line with chords and single notes. Dynamic markings *mp* and *p* are present. A boxed measure number **36** is located above the treble staff.

Musical score system 4, measures 39-40. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F-sharp and C-sharp). The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the treble with some triplets and a bass line with chords and single notes. Dynamic markings *mp* and *p* are present. Performance markings *rall.* and *G.P.* are present above the treble staff.

Musical score system 5, measures 41-45. The system consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F-sharp and C-sharp). The time signature is 3/4. The music features a melodic line in the treble with some triplets and a bass line with chords and single notes. Dynamic markings *pp* and *G.P.* are present. A boxed measure number **37** is located above the treble staff, followed by the tempo marking **Allegro mosso. (♩ = 122)**.



Musical notation for the first system, measures 35-37. The piece is in a key with one flat (B-flat major or D minor). The bass clef part begins with a *p marcato* dynamic marking. The treble clef part starts with a *p* dynamic marking. Both parts feature complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes.

Musical notation for the second system, measures 38-40. Measure 38 is marked with a boxed number '38'. The bass clef part continues with rhythmic patterns, while the treble clef part features a triplet of eighth notes in measure 38 and a triplet of sixteenth notes in measure 39.

Musical notation for the third system, measures 41-43. The bass clef part has a triplet of eighth notes in measure 41. The treble clef part has a triplet of eighth notes in measure 42 and a triplet of sixteenth notes in measure 43.

Musical notation for the fourth system, measures 44-46. The bass clef part has a triplet of eighth notes in measure 44. The treble clef part has a triplet of eighth notes in measure 45 and a triplet of sixteenth notes in measure 46.

Musical notation for the fifth system, measures 47-50. Measure 47 is marked with a boxed number '39'. The bass clef part has a triplet of eighth notes in measure 47. The treble clef part has a triplet of eighth notes in measure 48 and a triplet of sixteenth notes in measure 49.

## Erster Akt.

## I. Acte.

## Erster Tag.

## Primera Jornada.

Den Hintergrund nimmt ein dichter Wald ein. In der Mitte sitzt die Alte auf einem moosigen Felsblock, unter einem alten sehr hohen Baum, mit silbener Spindel Nebelschwaden spinnend. Rechts auf steilen Hang das verzauberte Schloß. Man sieht nur einen Teil der Zykloppenmauer aus dem Dunkel ragen, sichtlich sehr fest, ohne Tür noch Öffnung. Seine Höhe überragt die Szene. Links Weidengesträuch und hohes Gras, dazwischen fließt ein kleiner Bach. Heller Tag. Beim Öffnen des Vorhangs hört man die Stimme der Nixe, die scheinbar aus dem Hochwald im Hintergrund kommt.

*En el fons de la esena, una boscuria tupida. En el mig la Jaia seu demunt d'un roc enlloçat al peu d'un vell i altíssim roure, filant füm en un füs d'argent. Del cantó dret, emplantat a dalt de marcada pendent, el Castell encisat. De aquest s'en veu sols un tros de mur, ciclòpic, enfosquit, de gran resistència aparent, sens porta ni forat, qual alsaria se perd en lo alt de la esena. Del canto esquer, canyals i herba alta, per entre hont s'escorra un xaragall. Es plé dia. Al alsarse la cortina s'ou la veu de la Dona-dàigua que figura venir de dalt de l'arbreda, en la boscuria del fons.*

Doppio più lento. (una *d* vaut *♩* *precedentes*)

etc.

Str.

pp

Due Pedali

Ped.

mf

40

Ped.

Doppio più presto. (♩ ♩ valent une ♩ de la mesure precedente)

Stimme der Nixe.  
Veu de la Dona daygua. *f*

Kei - ne  
Qui mes

Klavier hinter der Szene. *mf*

Doppio più presto. (♩ ♩ valent une ♩ de la mesure precedente)

*pp* *mf* *f*

*pp* *mf* *f*

\* *mf* *f*

41

N.  
I.D.dü

schö - ner, schön wie ei - ne,  
be - lla, qui mes be - lla,

\* *mf* *f*

N.  
I.D.dü

— wie Prin - zes - sin Blü - ten - weiß!  
— que prim - ce - sa Blan - ca - ftor!

*p* *f*

*pp* *mf* *f*

42

N.  
l.D.ada

Ih - re Au -  
Sos - re ulla

Rea

N.  
l.D.ada

gen, blau e See en him - mel -  
com llacs d'a - zur tot un cel

Rea

m. 8.

43

N.  
l.D.ada

blau tan - - - quen.

Rea

N.  
L.D.dü.

Wer wird sie schau'n?  
Qui'ts veu ra,

Wer wird sie schau'n?  
qui'ts veu ra?

*mf*

*m. d.*

*p*

N.  
L.D.dü.

44

Wer wird im  
Qui en lur

*mf*

*dim.*

*pp*

.....\*

N.  
L.D.dü.

Spie - gel die-ser Wel - len vor Lie - bes - glut ver -  
brill en - mi - ra - llant - se, la - mor hi po - sa -

N.  
L.D. da

geh'n?  
ra?

vor  
La -

N.  
L.D. da

Lie mor - hi - glut po - ver - geh'n?  
sa - ra?

pp

pp

45

**Doppio più lento.** (une  $\text{♩}$  vaut  $\text{♩♩}$  précédentes.)

Die Alte (für sich)  
Ja'ta (per ella)

Wie lieb-lich du singst gar bit - te - ren Sang, er er -  
Que dol - caes ta veu que a - marc ton cant! Dei-xon

etc.

rit. molto.

**Doppio più lento.** (une  $\text{♩}$  vaut  $\text{♩♩}$  précédentes.)

mf

3

\*

A. I.J.

weckt, was da schläft, er vernichtet al - les Träu - men.      Zit - tern gibt meinen Fingern dein  
*dir lo quel dorm der - ru - hir lo que som ni - a.      Ta can - ço fa es tre mir - mos*

A. I.J.

Lied, die leis und angst voll spin - nen die Schlei - er der Träu - me.      Die  
*dits, queam tant a - fany tei - xen - xen els vels - dels som - ms...      Les*

A. I.J.

Blät - ter im Wal - de künden dem Wand - rer, lok - ken ihn her - bei in's zaub - ri - sche Reich  
*fu - lles del bosc qu'allany la re - diu - en, al vi - a - nant a - trau - en vers tu,*

46

\*  
 Doppio più presto. (♩ ♩ valent une ♩ precedente)

A. I.J.

und mir zum Un - heil!  
*vers mi Pa - ti - han!*

Stimme der Nixe.  
Veu de la' Dona d'aygua.

N.  
iDda.

Kommt er bald, kommt er  
Dhont vin - dra, d'hont vin -

Klavier hinter der Szene.  
*mf*

*pp*

47

N.  
iDda.

bald, der Held, der Bli - ten -  
dra, el Pros, qua Blan - ca -

N.  
iDda.

weiß er - schaut?  
flor veu - ra?

*p*

*m. s.*

*mf*



N.  
lDda

Schläft sie friedlich  
Son cor quen

pp  
cresc.

Ad. \*

48

N.  
lDda

tie fen Schlaf,  
ca re dorm,

p  
cresc.

Ad. \*

N.  
lDda

wer er - weckt ihr Herz?  
qui'l dei - xon - di - ra,

mf  
p

Ad. \*

N.  
l'D.à.

Herz?  
rá?

49

N.  
l'D.à.

Die Mau - ern, die sie hü - ten,  
Els murs qu'a - rreu len - cer - clan

Ped. \*

N.  
l'D.à.

wer zer - schlägt sie bald?  
qui's en - ru - ne - rá,

Ped. \*

N.  
l'Dda.

Wer zer - schlägt sie bald?  
qui's en - ru - ne - rá?

*mf*

*p* *cresc.* *mf*

50

*p* *mf*

*mf*

die Alte (für sich)  
la Juía (per ella)

Hat die Zeit in Schlaf dich ge - bert,  
Oh en - cis qu'al temps a - dor mi - res,

*p* *cresc.*

*mf*

51

*pp*

was soll uns das Fürch - ten?  
per qué has de te - mer?

*sfz* *f* *mf*

A.  
I. J.

War - um kann E - wig - keit  
Per - que de son es - te -

*f* *p* *f* *p* *f*

A.  
I. J.

calando.

nicht mit stern - kla - rem Man - tel dich um -  
lat man - tell le - ter - ni - tdt no pot co -

**52** Doppio più lento. (♩.♩. del precedente.)

A.  
I. J.

hül - len? War - um soll Leid, war - um  
brir te? Per - que vo - ler i do -

*pp* *pp*

*Res.* \* *Res.* \* *pp*

A.  
I. J.

Wol - len dei - nen Reiz zer - stö - ren? Nichts von Dei - nem  
lor a - ni - hi - lar te po - den? Res de ton - nem rei -

*pp* *pp*

Doppio più presto. (♩♩ égales a une 1 de la mesure

A.  
I. J.

Rei - che, nichts wird dann ver - blei - ben, so - bald du dem  
al - me deu res - tar - te quan al mon de la

precedente) 53

A.  
I. J.

Kamp - fe, so - bald du der Ver - zweif - - -  
llui - ta, al - mon de la tris - te - - -

\*  
Ped.

A.  
I. J.

lung bist ver - fal - - - len!  
sa - te des - per - - - tin?

A.  
I. J.

Auf - - - steig!  
Pu - - - ja!

## Doppio più lento

(♩ = ♩<sub>2</sub> precedenti)

54

A.  
L.J.

Auf - steig, Rauch, er - fül - le mit  
Pu - ja, fum: re mon - ta

A.  
L.J.

flok - ki - gem Ne - bel, das fei - - ne Ge -  
so - bre tes a - les lle es - la

A.  
L.J.

we - be, das still ich spin - ne,  
ma - lla te - nu - e que mos äits nu - en:

A.  
L.J.

dich - te den Schlei -  
a - creix et vel el

55

A.  
i.J.

er, qual ver - birg die - ses Reich  
vel quäl en - torn d'ei - xos murs

A.  
i.J.

und schütz' ihm den Frie - den.  
la pau ihm a - por - ta...

poco ten.

a tempo.

56

Die Alte.  
La Jafa.

Schütz' ihm den Frie - den, breit' neu-es Hof -  
la pau a - por - ta, la te - ne - bró

cresc. f m.d. m.s. pp

Stimme der Nixe,  
Veu de la Dona-d'aigua.

*poco ten.* *a tempo*

N.  
I. D. da.

Kei - ne schö - - - - - ner, schön wie ei - - - - - ne,  
8. Qui mes be - - - - - lla, qui mes be - - - - - lla

Klavier hinter der Szene.

A.  
I. J.

- fen hier aus!  
es - pan - deix!

*poco ten.* *a tempo*

N.  
I. D. da.

wie Prin - zes - sin Blü - ten - weiß? Wan - - - - - ders - mann voll  
8. que prin - ce - sa Blan - ca - flor? Vi - - - - - a - nant ar -

57

N.  
I. D. da.

Mut und Ju - - - - - gend, der die Welt durch - ei - - - - - let,  
8. dit i jo - - - - - ve que pel mon a - van - sas

*m.s.*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems. The first system shows the vocal line for 'N. I. D. da.' and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line for 'N. I. D. da.' and the piano accompaniment. The fourth system shows the vocal line for 'N. I. D. da.' and the piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, dynamics, and articulation marks.



(Während dieses Gesanges ist aus dem Walde der Held aufgetaucht, er horcht aufmerksam auf die Stimme der Nixe und nähert sich, wie angezogen und geleitet von ihrem Gesang. Er ist jung, Gehüllt in Felle, glattes, kurzes Haar. Da er die Alte erblickt, geht er schnell auf sie zu.)  
 (El pros ix poc a poc de la boscuria, escollant atentament la veu de la Dona d'aigua i camina com atret i guiat per ella. Es jove. Vesteix pells. Caballera curta i lassa: curta barba oberta. Esguart viu, ardit. Al ovirar la Jaia s'hi atansa.)

N.  
I.D.dà

hörst du mich? Die  
 sents tu ma veu? La

*mf* *pp* *loco* *m.s.*

N.  
I.D.dà

Bli - te suchst du nicht, die wei - ße, die frü - her Früh - lings -  
 flor no cer - ca - ras mes blan - ca qui pri - ma - ve - ra

*loco* *p*

58

N.  
I.D.dà

mor - gen - strahl heim - lich aus Schnee und aus  
 i ma - ti fe - ren de neu i ro -

*p* *pp*

Allegro non tanto.

N.  
1 Dda.

Tau schuf?  
sa da?

*p m.d.* *cresc.*

Detailed description: This system contains the first vocal line and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, with lyrics 'Tau schuf?' and 'sa da?'. The piano accompaniment features a complex texture with triplets and a crescendo. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4.

59 *mf*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment from the first system. It includes a measure marked with a box containing the number '59'. The dynamics are marked 'mf'. The piano part continues with intricate triplet patterns and chordal textures.

allargando - - - - - molto Allegro vivo.

*cresc.* *ff*

Detailed description: This system shows a change in tempo and dynamics. It begins with 'allargando' and 'molto', followed by 'Allegro vivo'. The piano accompaniment features a 'cresc.' (crescendo) leading to a 'ff' (fortissimo) section. The key signature changes to one flat (Bb), and the time signature remains 3/4.

*m.d.* *ff* *dim.* *p*

Detailed description: This system concludes the piece with a dynamic range from 'ff' (fortissimo) to 'p' (piano). It includes markings for 'm.d.' (mezzo-dolce), 'dim.' (diminuendo), and 'p'. The piano accompaniment features a final triplet and a deceleration towards the end. The key signature remains one flat (Bb).

**60** der Held.  
el Pros.

H. *el P.* (♩-156) War das dein Ge-sang, gu - te Al - te, des - sen Laut von mei-nem  
Es la te - va veu bo - na Ja - ïa que m'ha fet es - ga-rrri-

Solo Viol.

**61**

H. *el P.* Weg her - beimich ruft? Bist du's, die von Blü-ten - weiß und von  
ar en mon ca - mi? Ets tú qui de Blan-ca - flor la be -

*m. s.* *mf*

*And.* \*

H. *el P.* Schön - heit lieb - lich ge - sun - gen, lieb - daß der  
lle - sa tan dol - ça - ment can - tes i

**62**

H. *el P.* stil - le Wald tau - send - fül - tig wie -  
de qu'il bosc en mil veus su - aus

H.  
I.P.

der hal - lend er - bebt?  
el cant re - pe - teix?

die Alte.  
la Jaïa.

**53**

Nein, fremder Mann, mein Lied nicht  
No, vi - a - nant. Ma veu res -

A.  
I.J.

trägt der Hall weit hin, weit im  
só no tro - ba en llá del

*loco*

*mf* *p*

**64**

A.  
I.J.

Poco rit.

Baum hier der mich schat - tet.  
ar - bre qu'em so - plui - ja.

a tempo der Held.  
el Pros.

65

Wo - her kam der Sang, wo - her? Sa - ge mir!  
D'hont ei - xi - a dones, hont es? Di - gasm - ho

Solo Violine

H.  
el P.

Will sei - nem Ru - fe, will ihm fol - gen,  
qu'a son en - cals me plau el 'nar - ni.

*p espr.*

66

E.  
el P.

süß die Stim - me.  
Es tan dol ça.

die Alte (hört einen Augenblick auf zu spinnen.)  
la Jaïa (parant un moment di filar.)

Den - noch ein bitt - res Lied!  
les tan a - marc son cant!

*p cresc. f dim. p*

der Held (erstaunt)  
el Pros (estranyat)

67

Bit - ter? War - um?  
marc? Per - que?

Calando.

die Alte. la Jaïa. a tempo (espressivo)

H.  
el P.

Wo - her? dei - nes Wegs?  
D'hont vens, vi - a - nant?

Von weit, gar  
De lluny, demolt

Oboe Solo

Calando.

a tempo (espressivo)

68

(zeigt hin)  
(signantla)

H.  
el P.

weit, viel wei - ter als je - ner wil - de Wald, den dort du en - den siehst.  
lluny, en - llá de la bos - cu - ri - a que veus de - rre - ra teu.

Solo Viol. p

mf

die Alte.  
la Jaïa.

69

Doch was lockt dich, frem - der Mann,  
Y quet por - ta ca - mi - nant,

hin zu fer - nen Ge -  
a cer - car nous pa -

Oboe Solo

Klar. I

A.  
i. J.

sta - den? der Held.  
rat - jes? el Pros.

Was lockt mich? Du fragst, was mich  
*Qu'em por ta?* *qu'em por - ta dius*

H.  
el P.

lockt?  
*tú?*

Wie magst du ver - ste - hen, was mich rief zu A - ben - teu - ern? Be -  
*Ca - pir no po - dri - es lo qu'en - dre - ça mes pel - ja - des!* *Com -*

*deciso*  
*p* *cresc.* *f*

70

H.  
el P.

greifst du der Sehn - sucht ge - wal - ti - gen  
*pen - dre: no pots el de - sig mes a - tra -*

*mf*

H.  
el P.

Zwang, der be - ben macht mein Herz!  
*hent que fa gla - tir mon cor!*

*cresc.* *f* *p* *ff*

71

(ernst)  
(serios)

H.  
el P.

O Al - te, gu - te  
Oh Ja - ia, bo - na

*f* *sf* *m.d.* *m.s.*

\*

H.  
el P.

Al - te, mein hei - ßes Herz ist nicht mehr mein,  
Ja - ia, mon es - pe - rit no vu jaen mi,

*p* *pp*

\*

H.  
el P.

es fliegt trun-ken da-hin, fern der  
vo - la fuig vers el lluny d'hont ma

*p*

72

H.  
el P.

Hei - mat freund - li - cher Träu - - - me,  
pen - sa am goig som - ni - - - a;

*p*



H.  
el P.

in die Wei - - - te, nach der mich  
vers un llung que mon cor se -

H.  
el P.

sehn - lich dür - - - stet.  
dent an - - - si - - - a!

H.  
el P.

Und so ge - - he und fol - ge ihm  
Yen se - gui - - ci del meu es - pe -

73

H.  
el P.

nach, ich wan - dre und ich  
rit ca mi - no i ca -

Vla

cresc.

H. *et P.*

wan - - - dre je - de Stra - ße, die es mich  
 mi - - - no, i la vi - a no sem fa

Hbl.

*mf* *cresc.*

H. *et P.*

74 (♩.♩)

hei - - - ßet.  
 llar - - - ga.

*ff* *ff*

H. *et P.*

un poco tranquillo... a tempo un poco tranquillo.

Hin zum I - de - al, hin zum  
 Vers mon i - de - al, vers sa

*ppp* *mf* *ppp*

H. *et P.*

75

Licht, zu je - ner gro - - ßen Leuchte, die lie - bend mir  
 llum, vers - son res - plan - dir qu'ai-mo da - mor e - xal -

*ppp*

a tempo

H. el P.

lacht e - wig - lich. So  
 tat, in - fi - nit,

H. el P.

geh ich und ra - ste nicht und nichts hält  
 co - rro a - de - la - rat, i res

76

H. el P.

auf mei - nen Lauf zu  
 pot en - tor - pir mon

cresc.

H. el P.

die Alte (das Spinnen unterbrechend)  
 rall. la Jaïa (parant un moment de filar)

Ja, Hel - den spre - chen wohl  
 De pro - sers es ton par -

ihrr! pas. Solo Fl.

rall.

ff p

77 a tempo (♩ = 126)

A.  
I. J.

so, so spricht die Be-geist-rung, des Glau - bens Rei - ne.  
lar; ton en - tu - ssi - as - mei tu fè con - ven - cen.

78

A.  
I. J.

Dein Ziel, sei es auch fer - ne, ist es doch ein ed - ler Trieb,  
No sé vèrshont fas vl - a, mes sols en - lai - rat an - hel

A.  
I. J.

dem dein Sinn er - lag, ein so kind - li - cher Sinn wie dei - ner  
pot d'ei - tal fui - só cap - ti - var es - pe - rits tot just flo -

79

A.  
I. J.

kaum \_\_\_\_\_ noch er - blüht. Wo - hin treibst dich so  
rits \_\_\_\_\_ com el teu. Quin es a - quest an -

A.  
l. J.

sehr, nach wel- chen fremden Zo - nen?  
hel, quins son a - quells pa - rat - jes?

80

rallentando un poco

A.  
l. J.

Re - de!  
Par - la!

Molto meno mosso. (Andante.  $\text{♩} = 88$ )

Der Held (setzt sich auf einen Fels und blickt starr vor sich hin.)  
el Pros (seient descobre in roc i esguardant fieso devant seu.)

In wei-ter Fern', ganz am En-de der Welt, tief im Wal-de, um - dü-erst von  
En - llá, en-llá, prop les fi - tes del mon, en - cer - cla - da per sel - ves tu -

*p dolce e senza espressione*

81

H.  
u. P.

e wi gen Dun-ke!, wo kei-ne fro-he Blu - me lacht, hebt sich hoch ein Ge - bir -  
pi - des i es-tra - nyes, i xor-ca de ca - mins ge-mats s'al-sa u - na mon - ta -

H.  
el P.

ge, hoch der hei-li-ge Berg, Göt-tern, Hel-denein Leucht - turm, der von  
 nya, u - na sa-cramon-ta - nya, für de Pro-sers i Deus que de la

Pos. *p*

82

H.  
el P.

Erd- zu Him-mel herr-lich in gött-li-cher Kühn-heit em - por - ragt. Wer wagt ihn zu be-  
 te - rra als cels am go - sa - di - a di - vi - na, s'è - le - va. L'ar dit que sa con-

*p*  
*sempre p*

H.  
el P.

stei-gen, auf hal - bem We-geschon, er schöpft von un-ge-heu-er Not end-los fern das  
 ques-ta-es-co - met - ia mig ca-mi es - pa - hor-dit del propiesfors des-fer vi - a in -

*p*

83

H.  
el P.

Ziel - sieht, zahlt den Zoll für sein wahn - er -  
 ten - ta, pa - ga tost de son e - rro

*f* *p*

H.  
el P.

füllt Ver - mes - sen.  
la fo - lli - a:

*cresc.* *f*

II

84

Poco più mosso, non allegro. (♩ = 104)

H.  
el P.

Ein grau-en-vol-les Däm - mern rings - um ver -  
fos - cor - pa - ho - ro sa a - rre - u s'es -

*p subito*

H.  
el P.

brei - tet sich um ihn. Sein Aug' für  
cam - pa de - vant seu. Sos ulls, per

*pp* *pp*

H.  
el P.

e - wig ver - sinkt in nächt - li-ches Dun - kel, nie mehr  
sem - pre en les te - ne - bressen - din - sen i la

*pp* *pp* *pp*

H.  
el P.

lä - chelt dem Un - se - li - gen der Tag,  
 llum su - au del jorn ja - mai mes llü

H.  
el P.

nie scheint ihm sein Licht.  
 pel des ven - tu rat.

poco a poco animando.

H.  
el P.

Und dort, und dort, auf Gip-fels Höh,  
 Ia-munt, a - munt, en et ci - mall

H.  
el P.

— ganz nah dem Him mel, die  
 — d'ei - xa mon ta nya, et



Subito tranquillo (Andante)

H. el P.

Son - ne lacht, die Son - ne, leuch - tet. Sie,  
 Sol hi es, el Sol hi té sa mo-ra - da. El

*f* *dim.* *p*

Red. \*

87

H. el P.

sie, die uns um-schmei - - chelt, sie, die uns  
 Sol que ten-llu - her na, que ta - fa -

*mf* *p* *mf* *p*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

H. el P.

küßt, die uns be - se - - ligt, de - ren Strahl so  
 la - ga que t'en - jo - - ia am sos raigs tan

*f* *p*

Red. \* Red. \*

H. el P.

rein in Schön - heit er - gliht, uns mit  
 purs, tan bells, - tan dau - rats, que sa

Red. \*

88 rit.

H.  
el P.

Pur - pur um - fängt, dort thront sie e -  
por - pra t'en - vi - a hi re - po

*p*

- molto - Allegro. (♩ = 126)

H.  
el P.

- - wig!  
- - sa!

Und ich, gu - te Al -  
Y jo, bo - na Ja - te,  
ia,

Viol.

*mf*

H.  
el P.

ich ge - he zu ihr!  
jo vaig vers el Sol!

Ja, ich wer - de  
Jo con - que - ri -

*mf*

*f*

*pp*

Red.

H.  
el P.

sie - gend er - stei - - gen je - nen Berg, je - nen ge -  
ré am mos pa - - ssos la mon - ta - nya que là -

*p*

89

H.  
el P.

krön - ten. Ja, es wird be - zwingen mei - ne Kraft  
guan - ta. Jo a - ta - nya - ré am mon es - fors

Detailed description: This system contains the first two measures of music. The vocal line (H.) starts with a whole note 'krön - ten.' followed by a half rest, then a half note 'Ja,' with a slur over the next two notes. The piano accompaniment (el P.) features a treble and bass clef with various chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes marked 'pp'.

H.  
el P.

sei - nen Grat strah - len - um - braust.  
son ci - mall de raigs co - bert,

Detailed description: This system contains the next two measures of music. The vocal line (H.) continues with a half note 'sei - nen' and a half rest, followed by a half note 'son' and a half rest, then a half note 'Grat' and a half rest, and finally a half note 'strah - len - um - braust.' with a slur over the next two notes. The piano accompaniment (el P.) continues with similar harmonic and melodic patterns, including a triplet of eighth notes marked 'p'.

H.  
el P.

Gött - lich  
de - lés -

Detailed description: This system contains the final two measures of music for system 89. The vocal line (H.) has a whole rest for the first two measures, followed by a half note 'Gött - lich' and a half rest, and finally a half note 'de - lés -'. The piano accompaniment (el P.) continues with a similar harmonic and melodic pattern, including a triplet of eighth notes marked 'p'.

90

H.  
el P.

feu - ri - ges Flu - ten füllt mit hei - ßem Schwall mein  
cen - ci - a de llur foc goi - jós - mèn - vol - ta -

Detailed description: This system contains the first two measures of music for system 90. The vocal line (H.) starts with a half note 'feu - ri - ges' and a half rest, followed by a half note 'Flu - ten' and a half rest, then a half note 'füllt' and a half rest, and finally a half note 'mit hei - ßem Schwall' and a half rest. The piano accompaniment (el P.) features a treble and bass clef with various chords and melodic lines, including a triplet of eighth notes marked 'p'.

H. *el P.*  
 Blut, dann wird mein das Ge-  
*ré, i lla - vors, meu se -*

H. *el P.*  
 heim - nis, das nie er - kann - te Rät - sel al - les  
*rá el se - cret i - rre - ve - lat de tot quan*

91

H. *el P.*  
 Seins, je - nes letz - te, das die Welt re -  
*es, el se - cret su - prém qu'al mon re -*

Un poco meno.

H. *el P.*  
 giert. Licht!  
*geix! Soll!*

92

H. *el P.*

0 Son - ne! Se - lig, wer dich fin -  
Sol! Ben - hau - rat qu'it cer -

*p* *pp*

*dim.*

H. *el P.*

Molto tranquillo. (Andante.) Allegro. (♩ = 120)

det. Denn die-sen wird zu-teil das gan-ze Licht!  
ca, car dell se - ral po-der de to - ta llum!

*pp* *p*

93

Die Alte (nachdenklich.)  
La Jaia (pensivola)

Weiß wohl den Sinn dei-ner Re - - de, hab' schon viel von dem  
Jo'n sé - dà-ques-ta mon - ta - nya: jo n'ha - bi - a ha -

*mf* *p* *mf*

*Rea \**

A. *I. J.*

Berg ge-hört. Doch hast du die Kraft, auch ihn zu er - rei - chen, den  
gut es-ment. Mes, te creus prou fort per a con-que - rir - ne el

*p*

94

A. l. J.

Gip - fel voll Glanz?      der Held      Doch wenn der  
*cim*      *res-plan - dent?*      *el Pros*      *I si òhi a-*

Ja,      mir ge-hört der Preis!  
*Si.*      *jo'l con-que-ri - ré!*

95

A. l. J.

hei - li-ge Brand dich ver - zehrt?  
*brut - sa el foc de sos raigs?*

(mit schwärmerischer Überzeugung)  
*(am esaltada convicció)*

Gold      gleich glimmt meine  
*Pols*      *dor - se - rá ma*

a piacere

95

A. l. J.

A - - - - - sche  
*cen*      *dra!*

Viol.

Allegro. (♩ = 132)

Stimme der Nixe  
Veü de la Dona d'aigua

Kei - ne schö - ner, schön wie ei - -  
 Qui mes bel - la, qui mes bel - -

Klavier hinter der Szene.

pp

3 3

♬

96

N.  
I.D.ää.

- - ne,  
- - la,

wie Prin-zes-sin Blü-ten - weiß!  
 que prim-ce - sa Blan-ca - flor?

pp

3 3

♬

96

die Alte (für sich.)  
la Jaüa (per ella.)

der Held(aufgeregt horchend)  
el Pros (escollant extassiat)

Nun er - wacht, was da schläft, und nun  
 Dei-xon - dir lo que dorm der - ru

Ah, sü-ßes Sin - gen!  
 la veü dol - ca!

♬

Stimme der Nixe  
La veu de la Dona d'aigua

Schläft sie fried - lich tie - fen Schlaf,  
Son - cor - qu'en - ca - re dorm -

Klavier hinter der Szene. *f*

A.  
I. J.  
en - det al - les Träu - men!  
hir lo que som - ni - a!

*pp*

Red \* Red \* Red \* Red \*

97

N.  
I. D. da.

wer er - weckt ihr Herz, wer er - weckt ihr  
qu'il des - per - ta - rá, qu'il des - per - ta -

97



N.  
i.D.da.

Herz?  
rá?

Die Mau - ern, die sie be - hü - - -  
Els murs qu'ar - cer - - -

der Held (wiederholt die Worte der Nixe)  
el Pros (repetint d'esma els mots de la Dona d'aigua)

Ihr Herz?...  
Son cor?...

98

N.  
i.D.da.

ten,  
clan

wer zer - schlägt sie  
qui'ls der - ru - hi -

H.  
et P.

Die Mau - ern?  
Els murs?

98

N.  
d.D.da.

bald.  
rú?

H.  
el P.

**Der Held (bittend)**  
**el Pros (com pregant)**

Kann ich sie seh'n? Sag, gu - te  
*Puc an - si - ar, oh bo - na*

H.  
el P.

Al - te, Wie fin - de ich Blü - ten - weiß?  
*Ja - ïa, de veu - rer a Blan - ca - flor?*

99

Vl. b2  
*pp*

Die Alte.  
La Jaïa.

Laß das Fra - gen, du Held, und geh' dei - nen Weg,  
*No hi pen - sis oh Pros, se - gueix ton ca - mi.*

Fl.  
*p*

100

A.  
L.J.

wei - ter zur Son - ne, ver - lie - re dich nicht ins Dun -  
 vés vers el Sol; no en - tre - ban - quis am la fos cor.

A.  
L.J.

kel. Halt Stand dem  
 Not dei - xis

A.  
L.J.

Zau - ber die - ses Sang's, hör nicht die - sen Wohl -  
 ven - cer per l'en - cant' dei - xa veu xa - mo -

101

A.  
L.J.

laut, der dich da ruft.  
 sa que - ta treu.

*rit.*  
8

Allegretto, quasi Andantino.

Stimme der Nixe.  
 Veü de la Dona d'aigua.

Wer je ihr Aug' ge - sehn, der Held ver-gißt es nicht,  
 El Pros qu'elsseus ulls vei - gi no'ls o - bli - da - rá

Klavier hinter der Szene.

Die Alte.  
 La Jaia.

Allegretto, quasi Andantino.

An - de - re woll - ten  
 Dal - tres vol - gue - ren

102

N.  
 l. D. da.

o vergiß es nicht.  
 no'ls o - bli - da - rá.

102

A.  
 l. J.

schon den Zau - ber be - stehn, der Blü - ten weiß hier im Bann hält, — sie schu - fen sich  
 rom - prer ja l'en - cis qu'a Blan - ca - flor a - pre - so - na — i mal fe -

N.  
I.D.da

Wer vom Traum ihr Herz er-weck - - te, glück-lich wird er sein, ...  
*Qu'il seu cor dei - xon - di no s'em - pe - na - di - rá.*

A.  
I.J.

Not, die ei - ge - ne Qual ver - lös - ch - te der Sehnsucht Fun - ken, die ein  
*rits, el pro - pi do - lor cal - má nai - xents de - sitjs que sols un*

*f*

*p* (pizz.)

N.  
I.D.da

103

wer sieg - reich bricht den Zau - - ber,  
*D'a - quell - que l'en - cis ven - - ci*

A.  
I.J.

103

Lied ent - fachte, heiß in kind - li - chem Her - - zen. Hü - te dich!  
*cant ha - bi - aen - cés en llurs cors in - gé - nu - os. Guar - dat - en!*

*f*

*p* (pizz.)

N. l.Dda.

Blü - ten weiß ge - winnt, Blü - ten weiß ge - winnt.  
 Blan - ca - flor se - rá Blan - ca - flor se - rá

A. l.J.

Hü - te dich!  
 Guar - dat - en!

Der Held.  
 el Pros.

Mich hü - ten, wenn ein  
 Per - qué de qui be -

*f* *p* *f* *p* *f*

A. l.J.

104 Allegro. (♩ = 132)

Ja:  
 Si:

d. H. el P.

gü - tig Schick - sal die Freu - de mir ver - heißt?  
 né - vol goig . me pro - met des - con - fi - ar?

104 Allegro. (♩ = 132)

*m.d.* *f*

A. l.J.

Hü - te dich!  
 tu deus!

*ff* *f*

*mf* Calando.

*molto tenuto*  
Die Alte.  
La Jaia.

Andantino. ♩=92

105 (Der Held blickt die Alte erstaunt an.)  
(El Pros esguarda admirat la Jaia.)

Ist der Glanz der Was-ser - ni - - xen, liegt ein  
car veus son de Do-nes - d'ai - - gual En el

A.  
i.J.

Gar - ten ver-steckt hin - ter der Mau - - er, dar - in ein Teich, in dem sie  
am - ple jar - dí qu'ei - xos murs tan - - quen es - tany pre-gón les a - li -

A.  
i.J.

woh - nen. Dem Zau - - ber die-ses Rei - ches sind nicht un - ter-tan die  
men - ta.... L'en - cant qu'a-llí dins reg - na do - mi - nar no pot en

106

A.  
I.J.

Ni - xen. Voll von bö - ser Lust die Her - zen, sie  
e - les.... Lurs cors pèr - fids i ma - lé vols de

Klar.

*p dolce*

A.  
I.J.

wün-schen, daß ein-mal er - wa - che Blü - ten - weiß, en - de die Ver -  
Blan - ca - flor el dei - xon - dir an - st - en, len - cis tren-car

107

A.  
I.J.

zaub - rung, A ver - nich - tet sei das schö - ne Träu - men  
vo - len... A no - rre - ar el bell som - ni

Red. \*



A.  
l.J.

von Stil - le und Po - e - sie.  
de si - len - ci i po - e - si - a...

accele - rato

f cresc.

3

108

Subito ritorno al tempo. (Andantino.)

die Alte  
la Jaña

der Held (schmeichelnd)  
el Pros (com acaronanlla)

Wenn du, Al - te, so - viel weißt, — sag' mir doch, wie be - ste - he ich den Zau - ber?...  
Tu que tant sabs, oh Ja - ña — be'm di - rás com'en - cis ven - cer po - dri - a...

108

Subito ritorno al tempo. (Andantino.)

p subito

m.s.

ff

mf

3

A.  
l.J.

accelerato

giß, o Held, von Blüten - weiß das Bild deiner Sehnsucht, laß die glückliche, laß sie ruh'n. —  
bli - da Pros, de Blanca - flor la for - ja - da i - mat - je: dei - xa - la re - po - sar fe - lís. —

pp

f

3

Subito in tempo. **109**  
(Andantino.)

A. I.J.

der Held (fast ironisch)  
el Pros (casi ironie)

Die-se  
El cas -

Subito in tempo. **109**  
(Andantino.)

Ent - sa - gen, meinst du, ich tä - te es ger - ne?  
Me creus, a fa - cil re - mun - ci, pro - pi - ci?

A. I.J.

accelerato

Burg hat nicht Öffnung, hat nicht Tor, wie zwingst du dir den Ein - laß?  
tell no té por-ta nies-bo-ranc per hont entrar-hi pu - gas?...

**110** molto rall. Allegro mosso, deciso. (♩ = 138)  
(entschieden)  
(resolta)

A. I.J.

Subito in tempo.

Stoß durch die Mau - er!  
Cul fen dre'l mur!

Geh, das  
Vés, noes

A. I.J.

ist zu schwer für dich!  
tas - ca per a tú!

der Held (beleidigt)  
el Pros (ferit i serós)

Wie?  
Com?

Was?  
Com?

Sind  
No

H.  
el P.

schwächlich die - se Ar - me? Ist mein  
son prou forts mos bras - sos? Creus mon

*mf*

H.  
el P.

Herz oh - ne Mut? Stürmt  
pit sens bra - ns? No

111

H.  
el P.

neu-es Blut nicht wild durch mei-ne A - dern? Sag' mir,  
co-rre per mes ve - nes sanc no - re - lla? Di - gas!

(lebhaft)  
(animantè)

*p*

H.  
el P.

was ist mir die-se Wand, nicht'-ger Maul - wurfs - bau,  
I quès un mur mes - qui per a qui d'un Sol

*cresc.*

*p*

mir, der un - ter - jocht das Reich der Son -  
 el rei - al - me tre pit - jar es - pe -

(Die Alte zittert, hört auf zu spinnen, hebt den Kopf und sieht zum erstenmal und mit schmerzlichem Ausdruck den Helden an. Der Rauch steigt langsam aus ihren Fingern empor)  
 (La Jaïa trema. Para de filar, deixa caurer enrera son cap i esguarda per primera volta i tristament el Pros. El fum escorrentse dintre sos dits balbs s'eleva lentament.)

H.  
 el P.

- ne?  
 - ra?

112 (erstaunt)  
 (estranyat)

War-um siehst du so mich an? Die drei Besiegten: War-um bebst du?  
 Per-quéai-xis m'es - guar-das? Els tres Jaïos:(aus der Ferne)(lluny) Per-que tre - mas?

112

Durst!  
 Sed!

ff

(Von weitem haben sich Stimmen genähert. Der Held wendet den Kopf nach dieser Richtung, die Alte läßt den ihren sinken. Drei Männer kommen von links, es sind die Besiegten; sie sind alt und in weite graue Mäntel gehüllt und gehen mit langsamem, müdem Schritt Hand in Hand.)  
 (Del lluny tres veus s'apropen. El Pros gira'l cap vers d'hont s'ohuen ventr. La Jaïa acota'l seu. Tres homens ixen de la esquerra. Son Jaïos, els cobreïxen amples mantells grisos. Caminen molt fadigósament i agafats de la mà.)

Adagio molto. (♩ = 46)

3 B.  
 et J.

Durst! — Durst oh-ne End', Durst oh-ne Trost, Durst oh-ne Er - bar - men.  
 Sed! — Sed — sens fi, sed sens con-sol, sed sens es - pe - ran - sa!...

(hier erscheinen sie)  
(surten)

3 B.  
elt. J.

Zu - rück, nur zu - rück, stets zu - rück oh - ne Ziel, zu - rück oh - ne Rast,  
En - re - ra! En - re - ra! En - re - ra sens fi, en - re - ra sens des - cans,

113

3 B.  
elt. J.

— zu - rück ohn al - les Er - bar - men. Im - mer rück - wärts, im - mer nach un - ten  
— en - re - ra sens es - pe - ran - sa! Sem - pre en - re - ra, de - va - llant sem - pre

*f* = *p* *f* = *p*

Der Held (zu ihnen)  
El Pros (als Jaïos)

Aus welcher Not dringt eu - er Kla - ge - laut, aus welcher Qual? Wande - rer, sagt?  
Quin des con - hort vos mou a planyer vos tantris - te - ment, oh ca - mi - nants?  
(die drei bleiben stehen, sie sind jetzt am Rande des Baches.)  
(Els Jaïos s'aturan: son vora el zaragall.)

3 B.  
elt. J.

in das schwär - ze - ste Dun - kel!  
vers la fos - ca mes fos - ca!

*f* = *p*

I. Besiegter (leise zu den beiden anderen).

El primer Jaïo (als altres dos baix)

Stim - me ei - nes Jüng - lings....  
Sem - blau - na veu jo - ve....

II. Besiegter (ebenso).

El segon Jaïo (als altres dos baix)

Ei - ne Stim - me voll Mor - gen - glanz....  
U - na veu del ma - tí pa - reix....

III. Besiegter (ebenso).

El tercer Jaïo (als altres dos baix)

Stim - me ei - nes der er - wa - chet...  
U - na veu quen - car des - per - ti...

*p*

Die drei Besiegten (zum Helden).  
Els tres Jaios (al Pros).

114

Freund - li - cher Mann, fürch - ter - lich quält uns das E - lend, brennt uns der  
Hom com - pas - siu, nos - tra mi - se - ria es fon - da, te - nim

Der Held.  
El Pros.

Zu eu - ren Fü - ßen fließt der Trost! (Die drei Alten lassen traurig die Köpfe sinken. Der  
A vos - tres peus con - sol ha - beu! (Der erste kniet nieder, tastet nach dem Wasser, dann leitet  
er die beiden anderen, die ebenfalls niederknien.)  
(Els tres Jaios acotan el cap, tristement. El primer  
s'agenolla i palpa fins trobar l'aigua. Bon punt tro - bada hi acostà els altres dos qu'igualment s'agenollen.)

Durst! —  
Sed! —

(versteht plötzlich, unruhig)  
(devinant de sobte, amb inquietud)

Nichts er - schauen eu - re Au - gen? Blind seid ihr? (der I. Besiegte.  
Com, la vis - ta alstresvosmanca? Ce - gos sou? el primer Jaió.)

Blind al - le drei!  
Ce - gos som!

Wer hat euch ge - blen - det? Die Er - de, die euch zeugte, das Schicksal, der Mensch in sei - ner  
I qui vos ce - gá, cru - del? La terraal dar - vos vi - da, el fat, o l'ho - meal en - ve -

H. et P.

115

Grau-sam-keit?  
jar - vos - la?

Die drei Besiegten.  
Els tres Jaïos.

Die El Son - ne!  
El Sol!

115

*f* *ppp* *cresc. molto* *ff tr* *dim.*

(Der Held steht erschüttert; die drei trinken lange mit dem Munde aus dem Bach, richten sich dann langsam auf, immer noch kniend; ihre Miene zeigt nichts von Befriedigung. Der Held nähert sich.)  
(*El Pros resta aclaparat. Els tres Jaïos beuen en tant, llargament, la boca contra l'aigua. Deprés d'un temps se redressen, però sense alsarse d'agenollats. L'ur mina remaneix insatisfeta. El Pros s'hi apropa.*)

Der Held (blickt entsetzt auf den Bach).  
El Pros (esguardant espavorat el rieró).

Die Quelle ist vertrocknet!  
La font s'ésasse-cu - da!

die drei Besiegten (traurig).  
els tres Jaïos (tristement).

Vor uns'rem Mund versiegen sie  
A nostre pas to-tes s'as

*p* *pp*

3 B. et P.

Der Held.  
El Pros.

Un-Ah,

al - le und un-ser Durst ist oh-ne End', oh-ne Trost, — oh-ne Er-bar - men!  
se - quen! I nos-tra sed res-ta sens fi, sens con - sol — sens es-pe-ran - ça!

*p*

H.  
el P.

se - li - ge, Un - se - li - ge ihr! Wer seid, was ta - tet ihr, daß so un - er -  
mal - hau - rats, els ben mal - hau - rats! Qui sou, qu'heu fet qu'ai - xis el des - ti cru -

H.  
el P.

bittlich Loseuch strafte? **Der I. Besiegte.**  
del vos a - cla - pa - ra? **El primer Jaio.**

Wir sind be - siegt! Weshalb? Weil un-ser Ehrgeiz hemmungslos uns  
Qui som? Ven - suts! Que'm fet? Cer-cur en-gua-nya nostruam-bi-ci-

I. B.  
el p. J.

trieb zum hei - li gen Ge - birg in der Fer - ne, der Leuchte des Weltalls, zum ho - hen Ge - stirn auf sei - nem strah - len - den  
ó con - sól, en la llu - nya - namon - ta - nya qu'al mon il - lu - mí - na. en las - tre di - ví que de son trón res - plen -

I. B.  
el p. J.

Thron, der Welt ge - heim - nis - vollem Herr - scher. Ta - pfer schrit - ten wir fort, lie - ßen hin - ter uns schon weit der  
dent el mon re - geix i son mis - te - ri! Fran - que - ja - rem ar - dits les de - rre - res fi - tes de la



I. B.  
el p. J.

Er - de letz - te Grenze. A - ber der Mensch und sei - ne wil - de, neid - er füll - te Brut, im Wal - de dort hausend, schrien  
*te - rraí a - van - sa - rem. L'hom i'ls seus fills fe - rot - je ien - ve - jós es - bart qua - quell pa - rut - je ro - dei - ju, e - le -*

I. B.  
el p. J.

laut mit tausend falschen Wor - ten, fei - gen Rat - schlag rie - ten li - sti - ge Zung - en. In - dem sie priesen un - sern  
*rá sa ven fal - sai mu - lig - na, i' co - bart con - sell ei - xi de son lla - vi... Al pon - de - rar de nos - tre*

I. B.  
el p. J.

Mut, er - weck - ten sie in uns die Angst. Ein lei - ses Schwanken... ein Schritt nach hinten... Weh!  
*pás la mag - ni - tut ens fíu tre - mar... Ti - tu - bei - ja - rem... re - tro - ce - di - rem - Guái!*

I. B.  
el p. J.

und grauen - volles Dun - kel deckt für e - wig uns - re Au - gen!  
*Ne - gru - ra espahor - dent s'o - bri per sem - pre de - vant nostre!*

**II. III. Besiegter**  
**El segón il tercer Jaño**

Für e -  
 Per sem -

I. B.  
*el p. J.*

Sturz-er-schüt-tert zieh wir durch die Welt, verzehrt von Durst...  
*De - ve - llant ai - xis, a - nem pel mon cor - cats de sed...*

II. III. B.  
*el s. t. J.*

wig!  
*pre!...*

Sturz-er-schüt-tert oh - ne Hof - fen, sturz-er-schüt-tert oh - ne  
*De - va - llant sens es - pe - ran - ça, de - va - llant sen - se con -*

The first system of music includes a vocal line for the first voice (I. B.) and a piano accompaniment. The piano part features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes. There are asterisks under the piano part indicating specific performance points.

Non tanto adagio, quasi a piacere.

Der Held.  
El Pros.

Was ihr er - lei - det, fin - det Wi - der - hall in mei - nem frommen Ge - mü - te. Ich be -  
*Vos - tre di - ssort en mon pre - gón sen - tir re - ssó pie - tós hi tro - ba. Jo vos*

II. III. B.  
*el s. t. J.*

Trost...  
*sól...*

Non tanto adagio, quasi a piacere.

The second system of music includes a vocal line for the second voice (II. III. B.) and a piano accompaniment. The piano part continues with complex rhythmic patterns and includes a section marked 'Trost... sól...'. There are asterisks under the piano part.

**118** Allegro mosso.

H.  
*el P.*

klag euch und sen - de Gruß euch, zur Son - - - - -  
*pla - nyo i vos sa - lu - do: tam - bé*

The third system of music includes a vocal line for the third voice (H.) and a piano accompaniment. The piano part features a more active and rhythmic accompaniment, including a section marked 'Allegro mosso'. There are asterisks under the piano part.

H.  
el. P.

re geh' ich auch!  
jo vaig al Sol!

Adagio molto, come prima.

Die 3 Besiegten (gehen, sich an den Händen haltend, auf den Helden zu, angstvoll aufschreiend.)  
El tres Jaios (avansant agafats per les mans vers el Pros, am crit d'angoixa.)

I.  
II.  
III.

Weh' dir, Di - ssort ge-läng dir's si ven - ces! Weh' dir! Di - ssort! Dei - ne Gü - te, dein Ma - le - hit ton re -

Adagio molto, come prima.

I. II. III.

beruhigend)  
(calmantse)

3 B.  
el t. V.

Na - me sei ver - flucht!  
cort i ta bon - dat!

Doch bist du arm, be - siegt, dann magst du  
Mes siets ven - sut, de - va - lla vers no -

3 B.  
a.t.J.

kom - men, und wir bie - ten dir Trost aus un - se - res E - - londs  
 sal - tres: el con - sól to - fe - rim de nos - tre mi - se - - ri -

Più mosso assai. (Andantino) (♩ = 69)

Der Held (lächelnd)  
el Pros (dèn somris.)

Ich bin voll Hoff-nung, euch nie und nim - mer-mehr zu sehn! Der  
 Tinc es - pe - ran - ça: no pen - so mes re - veu - rer - vos! La  
 (wenden sich wie zu einem letzten Gruß um)  
 (girant se com un derer salut)

Grund... (s'en comensen a anar vers la dreta)  
 a... Bist du arm, komm' zu uns!  
 Tès - pe - rem de - va - llant!

Più mosso assai. (Andantino.) (♩ = 69.)

(wendet sich wieder zur Alten)  
(revenint vers la Jaia)

H.  
el. P.

Tod er - eilt euch frü - her! Al - te! Nichts kann mich mehr  
 mort a - vans vos da - lli! Ja - ia! Res pot a - tu -

Chor der Nixen,  
Chor de Dones d'aigua.  
- (verborgen)  
(interior)

Ah!  
Ah!

Klavier hinter der Szene.

H.  
el P.

hal-ten! Es treibt mich zu Blü-ten - weiß, ganz nah will ich seh'n der Au - gen  
rar-me! Jo vull veu-rer Blan-ca - flor! Jo vull es-guar - dar d'a-prop sos

d.N.  
d.Da.

Kei - ne schö - ner als Blü - ten - weiß,  
Qui mes be - lla, que Blan - ca - flor?

The first system of the musical score features a vocal line for the soprano (H. el P.) and a piano accompaniment (d.N. d.Da.). The vocal line begins with a treble clef and a 2/4 time signature. The lyrics are in both German and Catalan. The piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a melodic line. The key signature has one flat (B-flat).

120

H.  
el P.

Pracht und ih - re Him - mels - bläu - e.  
ulls que cels ig - nots es - pi - llen.

d.N.  
d.Da.

Ah!  
Ah!

120

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It includes a measure rest for the vocal line, indicated by a box containing the number 120. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines. The key signature remains one flat (B-flat).

H.  
el P.

Sag' doch! Nim - mer dämpfst du mei - ne Un - ge - duld!  
Par - la, no a - ti - his mes mon ne - guit!

**I. Besiegter.**  
El primer Jaïo.

Sind's nicht die Stim - men, de - nen einst - mals  
no son les veus qu'en nos - tre jo - vi

**II. Besiegter.**  
El segon Jaïo.

Die  
No

**Die Alte.**  
La Jaia.

Weiß nicht, oh Held!  
Rés sé, oh Pros!

H.  
el P.

Dei - nen Lü - gen ver - fal - le ich nim - mer!  
Al en - gany no se - rás do - ble - gar - me!

**I.**

1. B.  
el p. J.

uns' - re Ju - gend auch ge - lauscht hat?  
ne - sa tam - bé o - hi - rem?

**II.**

2. B.  
els. J.

Stim - men, die uns lie - bend ge -  
son e - les qu'ens o - fri - ren a -

**III. Besiegter.**  
El tercer Jaïo.

Und Quell nur wa - ren  
I quel do - lor ens

(aufgeregt bittend mit gefalteten Händen) **121**  
(*am prec vivissim, juntant ses mans*) 3

A. *el J.*  
 Gib mir die Spin - dell

(entreißt ihr die Spindel und schwingt sie befriedigt durch die Luft.) *Tornammon fús!*

(*Arrencant el fus a la Jaia i en alt, satisfet, tremolant lo*)

H. *el P.*  
 Ich hab' ein Pfand dei - nes Wis - sens. Die - ses Zau - bers  
*De lo que sabs ne prenc pe - myo - ra. Del en - cis la*

I. *1. B. el p. J.*  
 Viel - leicht, daß ein  
*Qui sab síl pri -*

II. *2. B. el s. J.*  
 kost? Viel -  
*mor? mor? Qui*

III. *3. B. el t. J.*  
 uns - rer Schmer - zen?  
*en - se - nya - ren?*

**Chor der Nixen.**  
*f* **Chor de Dones d'aigua.**

Blü - - ten - weiß!  
*Blan - - ca - flor!*

Klavier hinter der Szene.  
*f*

**121**

*p*  
*mf*  
*m.s.*  
 Ped \*

(verzweifelt, müht sich vergebens aufzustehn.)  
(*desperada, fent inútils esforços per a alsarse.*)

(in größter Verzweiflung)  
(*am desconsol grandíssim*)

A. I.J. Du tö - testmich, du tö - testmich. Gib sie mir zu -  
*La mort sens'ell, la mort sens'ell.* Tor sie nammon

H. el P. Hii - te - rinhalt ich fest. Re - del! Ich mußes tun!  
*guar - da a - vans vull saber.* *Par - la!* *Jo vull sa - ber!*

I. B. el p. J. Wi - der - stand gleich zu An - fang hemmt des Küh - nen  
*mer obs - ta - cle a - rre - dri del ar - dit - - - - - et*

II. B. el s. J. leicht, wenn Lie - bes - kral - len ihn fas - sen, bleibt er ge -  
*sab si del a mor en ses ur - pes cap - ti - u*

III. B. el t. J. Viel - leicht, daß hel - di - scher Geist in Er - inn' - rung  
*Qui sab si dial - tre con - ques - - - - la fins el re -*

d. N. Ah. \_\_\_\_\_  
d. D. da. Ah. \_\_\_\_\_



Poco più mosso.

A.  
i. J.  
rück!  
fus!

(packt die Spindel mit beiden Fäusten, als wollte er sie zerbrechen)  
(empunyant amb abduques mans el fús com si l'anés a partir)

H.  
el P.  
Und sprichst du nicht zerbrech' ich  
El tren - co si - no par -

I. B.  
el p. J.  
Lauf...  
pás...

II. B.  
el s. J.  
fan - gen...  
res - ti...

III. B.  
el t. J.  
scheu sich wan - delt...  
cort s'es - fu - mi...

Poco più mosso.

The first system of the score features five vocal staves (A. i. J., H. el P., I. B. el p. J., II. B. el s. J., III. B. el t. J.) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in German and Catalan. The piano part includes dynamic markings like *fp*, *m. s.*, and *f*, and features a triplet in the right hand.

122

(entsetzt, mit einer letzten Anstrengung)  
(horritzada, am gest suprém)

Meno mosso. (a piacere)

A.  
i. J.  
Nein.  
No!...

Geh! ..  
Vés! ..

Ist stark dein Wil - le wie dein Ver -  
Si a ton de - sig i - gua - la

H.  
el P.  
sie.  
les.

Meno mosso. (a piacere)

122

The second system continues the musical score with the same vocal parts and piano accompaniment. The tempo is marked 'Meno mosso. (a piacere)'. The piano part features a triplet in the right hand and a triplet in the left hand. The score includes a rehearsal mark '122'.

A. I.J. *(a tempo)* *(a piacere)*

trau - en, wer - den am eig' - nen Schmerz Reu' und Zweifel zer - schel - len, glaubst du an  
*fe, si al pro - pi do - lor greu i dub - te'n so - xa - fes, si*

A. I.J. **123** *(a tempo)*

sie, an Blü - ten - weiß und ih - re wun - der - ba - re Schön - heit, - geh, zer -  
*creus de Blan - ca - flor en sa be - lle - sa in - com - pa - ra - ble, vés, a -*

*Più mosso.*

A. I.J.

brich die Mau - er!  
*ta - cdi mur!*

**Der Held.** (ekstatisch, indem er der Alten die Spindel zuwirft)  
**El Pros.** (am joia, llensant el fús a la Jaia)

**Chor der Nixen.** Ich glaub!  
**Chor de Dones d'aygua.** Si crec! Ich Si

Ah! Blii  
 Ah! Blan

Klavier hinter der Szene.

*Più mosso.*

H. *el p.*  
glaub' *cresc!* Ich *Si* glaub' *cresc!*

I. B. *el p. J.*  
Doch vielleicht sein Ei-fer wird nicht wei-ter  
*Pot-ser mes - lluny ja no vai - ter*

II. B. *el s. J.*  
Viel-leicht ist nichts zu fürch-ten.  
*Pot-ser el te-mor nos - tre...*

III. B. *el t. J.*  
Viel-leicht läßt er noch  
*Pot-ser tost - ce*

d. N. *d. D. d. ä.*  
- - - ten weiß!  
*ca - flor!*

8 *p* *m.s.* *p* *mf* *3* *3*

H. *el p.*  
Glaub' an sie, glaub' an sie und mich!  
*Cresc en e - lla i cresc en mi!*

I. B. *el p. J.*  
geh'n.  
*gi...*

III. B. *el t. J.*  
ab.  
*dint....*

*3* *3*

Die Alte. (drückt die Spindel liebevoll an sich)  
 La Jaïa. (abracada al fús, amorosament)

Zep - ter — des gold' - nen Traums.  
 Cep - tre — dels som - nis d'or,

H. *el P.*  
 Glaub' an die Kraft mei - nes Arms und ih - re Schön -  
 Crec en lès - fors de mon bras ien sa be - lle -

I. B. *el p. J.*  
 War - - ten wir, — war - ten wir: Schmerz er -  
 Es - - pe - rém: — el do - lor pot o -

II. B. *el s. J.*  
 War - ten wir: — Schmerz er - hellt —  
 Es - pe - rém: — el do - lor —

III. B. *el t. J.*  
 War - ten wir: — Schmerz vielleicht  
 Es - pe - rém: — el do - lor

Chor der Nixen.  
 Chor de Dones d'aygua. *f*

Bli - - ten - - - weiß!  
 Blan - - ca - - - flor!

Klavier hinter der Szene.

*f* *tr* *mf* *f* *p*

125

A. I. J. *Mei - ner Pflicht treu - er Hel -*  
*dole com - pany de ma tas*

H. el P. *heit, die ich träu - me. Glaub' an mein*  
*sa, som - ni - a - da Crec en l'em -*

I. B. el p. J. *hellt sein Aug'.*  
*brir sos ulls...*

II. B. el s. J. *ihn und er - kühl ihm das Feu - er.*  
*pot mi - ti - gar son co - rat - je...*

III. B. el t. J. *treibt sei - nen Fuß zu - rück.*  
*pot en - tor - pir son pás...*

d. N. d. D. d. u.

*mf* *f*

9 3

125

**animando**

A. I. J. *fer: ca:* Bleib bei mir! *tor - na a mi!*

H. el P. Herz, das mich jagt, und an ih-rer Au - gen sanf - ten  
*bat de mon pit i en sos ulls - de su - - au es -*

**Die drei Besiegten (unisono)**  
**El tres Jafos (unisono)**

Wird nicht sie - - gen, wird nicht  
*No deu ven - - cer, no deu*

**animando**

*mf*

**affrettando al....**

A. I. J. Bleib bei mir!  
*tor - na a mi!*

H. el P. Blick! *quart!* Zau - - ber, ver - geh!  
*Tre - - mi ten - cis!*

3 Bes. e. t. V. sie - - gen, hof - - fen wir!  
*ven - - cer: con - - fi - em!*

**affrettando al....**

*cresc.*

**126**

**Allegro.** (er geht zu dem Baum unter dem die Alte sitzt und bricht den stärksten Ast ab.)  
*(Va vers el roure que s'opuja la Jaja i n'esqueixa el mes groixut brancatje.)*

H. el P.

*f stacc.*

Der Held. a piacere  
El Pros.

Du sollst Schlü-ßel mir sein! Sproß des Soh-nes ur- al- ter  
 Tu se - rás ma clau, oh re-bell d'un fill\_ dels

Più moderato (Maestoso)

Die Alte.  
La Jaïa.

Wie schön wird un - ser  
 Se - - guim nos - tre bett

Zei - ten.  
 se - gles!

(Der Held schwingt mit beiden Armen den Ast hoch über seinem Haupt, stürmt gegen das Schloß und schmettert ihn gegen die Mauer.)  
 (El Pros enlaira amb abduques mans la branca dessobre son cap, corre vers el Castell i descarrega un primer cop contra l'mur.)

127

Traum sein!  
 som - - ni!

Allegro mosso (♩ = 116)

A. I. J. Voll Ver - hei - - - bung e - wig - lich! Der Held.  
 des - pe - ran - - ça, de - ter - ni - tat! El Pros.

Chor der Nixen.  
 Chor de Dones d'aygua. *ffo.* Ver - ge - -  
 En - re - -

Sieg!  
 Venç! Sieg!  
 Venç!

*ff*

Allegro mosso (♩ = 116)

*p* *f* *ff*

Maestoso (tempo ante-precedente)

A. I. J. (nimmt einen neuen Anlauf und schlägt zum zweitenmal zu) Wie schön  
 (Pren esbrenzida ien descarregá un segón) Se - guim

H. el P. - he!  
 - ra!

*m. d.* *m. s.* *f*

Maestoso (tempo ante-precedente)

128

A. I. J. - wird un - ser Traum sein...  
 - nos - tre bell som - - ni...

*ff*



Allegro mosso (♩ = 116)

A.  
I. J.

von e - - wi - gem se - li - gem Frie - - den!  
d'e - - - ter - ni - tat, de ben - hau - ran - - sa!

Chor der Nixen.  
Chor de Dones d'aygua.

*ff* *♯* *p*  
Sieg!  
Venc!

Sieg!  
Venc!

Allegro mosso (♩ = 116)

*p*

(Steine verschiedener Größe regnen von oben auf den Helden und verletzen ihn; wie er Blut an seinen Armen sieht, weicht er überrascht zurück.)  
(Pedres de totes mides, com una pluja, cauen de les altures dessobre'l Pros, i'l Der Held.  
fereixen. Al veures els braços ensagnantats, reculà sorprès. La branca rodola de ses mans. El Pros.

*f* *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*  
Ah,  
Ah,  
*pp*

**129** (erschreckt)  
(amb espant)

H.  
el P.

*fp*  
Blut! Ich blu - - - te.  
Sanc! Sanc me - - - va!

Die Alte. (mit einem Freudensausbruch, für sich)  
 La Jaïa. (am moviment d'alegría, per ella)

Spin - ne, du Spin del im - mer -  
 Fi - la mon fús, fi - la mon

H.  
 el P. Ich blu -  
 Sanc me -

Trp.  
*mf* *pp* *mf*

Red. *3* \*

A.  
 J. zu!  
 fús

H.  
 el P. te!  
 va!

Die drei Besiegten.  
 El tres Jaïos.

Komm!  
 Vi

*cresc.*

Red. *3* \*

130

Der Held. (faßt sich, zu den Besiegten)  
El, Pros. (refent-se, als Vensuts)

3. B.  
e. t. V.

Nie!  
Mai!

Komm!  
na!

130

*ff* *p* *m. s.*

H.  
el P.

Euch, ihr Ar - men, die Schwach - heit, die das  
Per a vo - sal - tres la fe - ble - sa

H.  
el P.

Leid ge - biert, a - ber  
del so - frtr per a

H.  
et P.

mir die ser Schmerz,  
mi el do lor

*m. s.* 3

H.  
et P.

Schmerz nur, daß ich er -  
el do - - lor per for - ta

3

131

H.  
et P.

star ke. Ar me -  
le sa. Murs to -

3

Adagio, doppio più lento.  
(♩ = ♩ precedente)

H.  
el P.

Wand, arm - sel - ger Fels; der Glau - be siegt!  
ssuts, macs im - po - tens; pas al cre - ient!

(Er nimmt den Ast wieder auf und schlägt nach einem neuerlichen mächtigen Anlauf zum drittenmal gegen die Mauer, welche unter gewaltigem Getöse einstürzt. In diesem Augenblick zerbricht die Spindel der Alten, die Alte stößt einen durchdringenden Schrei aus, steht auf, schwankt und stürzt keuchend zu Boden, sowie die drei Besiegten den Einsturz der Mauer und den Schmerzenschrei der Alten hören, fassen sie einander bei den Händen und schleppen sich mühsam nach rechts um zu fliehen. Die Hälfte der Bühne verfinstert sich, als ob das Dunkel der Nacht durch die Bresche aus dem Schloß hervor käme. Der Held ist stehen geblieben, regungslos auf die Mauer blickend.)  
(Reprén la branca, pren forta esbrenzada i esventa un tercer cop al mur. Aquest s'esbadoca am estrèpit; en el mateix moment, el fis de la Jaïa se trenca. La Jaïa llenca un xisclé i s'alsa dreta pro no pot sostenirse i rodola, panteijanta per terra. Al oïr els Ventsuts l'estrepit del mur il xisclé de dolor de la Jaïa, s'agafen de les mans i vencent sa fadiga de vells, arrosegant llurs peus, sapressen a fugir vers la dreta. La meitat de la escena s'ompla de fosc, comsi ventades de nit vessessin per l'esboranc del castell. El Pros ha restat aturat, sens moviment, esguardant el mur.)

**132** Allegro mosso. (♩ = ♩ del precedente)

Die Alte (Gekreischt der Alten)  
La Jaïa (xisclé de la Jaïa).

Tromp. Violinen.

**132** Allegro mosso. (♩ = ♩ del precedente)

**I. Besiegter,  
El primer Jaïo.**

Fort! Er siegt! Hin-weg!  
Venc! Fu-gim!.. Fu-gim!..

To-des-grau-en.... kommt ge-kro-chen...  
La mort pas-sa... la mort pas-sa...

Graun des  
la mort

**II. Besiegter,  
El segon Jaïo.**

Hin-weg!  
Fu-gim!..

kommt ge-kro-chen...  
la mort pas-sa...

Graun des  
la mort

**III. Besiegter,  
El tercer Jaïo.**

Hin-weg!  
Fu-gim!..

kommt ge-kro-chen...  
la mort pas-sa...

Graun des  
la mort

**133 Die Alte (sterbend).  
La Jaïa (agonizant).**

Nein.. kein Tod... das Le-ben-warder Schlaf...  
No.. no es mort la vi-da fou fic-ciò...

Träumen... Ich kehre heim...  
som-ni... Re-tor-no...

I. B.  
e. p. J.

To-des  
pas-sa

Graun des To - des...  
la mort pas - sa...

II. B.  
e. s. J.

To-des  
pas-sa

Graun des To - des...  
la mort pas - sa...

III. B.  
e. t. J.

To-des  
pas-sa

Graun des To - des...  
la mort pas - sa...

134 (stirbt)  
(mor.)

A.  
l. J.

Er - wa - che in tief - ster Stil - le... drü - ben, dort...  
des - per - to... en el si - len - ci... mes en - llá...

rall. - - - - -  
(pizz.)

Der Held (der bisher unbeweglich sein Werk betrachtet hat).

El Pros (quha restat fins aquest moment com encisat, esguardant son fet, de prompte, despertant).

Andantino.

Blü - ten - weiß! Blü - ten - weiß! Prin - zes - sin meiner  
Blan - ca - flor! Blan - ca - flor! Prim - ce - sa som - ni -

*a piacere*

(Springt durch die Bresche der Mauer und verschwindet.)  
(Desaparcix corrent per lesquerda del mor.)

Moderato assai.

Allegro mosso.

135

H.  
el P.

Träu - me! Du bist mein!  
a - da! Ets me - - - va!

Der Vorhang fällt rasch.  
La cortina cau depressa.

fff

Zweiter Akt.

II. Acte.

Zweiter Tag.

II. Jornada.

Allegro mosso. (♩ = 126.)

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of five systems of two staves each (treble and bass clef). The tempo is marked 'Allegro mosso' with a quarter note equal to 126 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system starts with a forte (ff) dynamic. The second system features a 'Ped.' (pedal) instruction and an asterisk (\*). The third system includes a 'ff' dynamic and a triplet of eighth notes. The fourth system has a first ending bracket labeled '1' and a 'ff' dynamic. The fifth system continues the piece with various articulations and dynamics.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score. It includes a first ending bracket labeled '2' and dynamic markings such as *p* and *f*. The right hand has a triplet of eighth notes.

Fourth system of the piano score, featuring a *p* dynamic marking and a triplet of eighth notes in the right hand.

Fifth system of the piano score, including the instruction *Vorhang. Cortina.* and a *f* dynamic marking. The right hand has a triplet of eighth notes.

Der Garten des Zauberschlosses; genau in der Mitte der Bühne der Teich der Wassernixen von idealem harmonischem Blau und geheimnisvollen Reflexen, zu beiden Seiten Arkaden, die sich in der Ferne verlieren und scheinbar den ganzen Garten einschließen. Die Handlung beginnt kurz vor dem Ende des ersten Aktes; wenn der Vorhang aufgeht sieht man den aschgrauen Schatten des Herrn der Schatten auf einem Baum nahe dem Teich. Er versucht die Geister des Schlosses zurückzuhalten, die in tausend phantastischen Gestalten in Haufen gegen die linke Seite der Bühne, vor dem Angriff des Helden gegen die Mauer fliehen. Alles flüchtet, sogar die Bäume neigen sich nach dieser Seite, als wollten sie ebenfalls die Flucht ergreifen.

*Jardi del Castell encisat. Al bell mig de l'escena l'Estany de les Dones d'aigua. Es blau, idealment, harmoniosament blau i d'un resplandir misteriós. De la dreta i de l'esquerra arrencan arcadas qu'es perden al lluny i figuren envoltar tot el Jardi. L'acció d'aquesta jornada comença un xic avans de finir-la de la primera. Al alsarse la cortina l'ombra cendrosa del Senyor de la fosca encastada en un arbre, vorer al Estany, tracta de contenir am sa veu els Esperits del Castell, qu'en mil visions fantàstiques, atrevessan desbocats l'escena, vers l'esquerra, fugint l'escomesa del Pross al mur. Tot fuig. Fins l'abreda, cimbrejant, cap al mateix indret, sembla com si volgués desarrrelarse i també fugir.*

**Der Herr der Schatten.  
El Senyor de la fosca.**

The musical score consists of three systems. The first system includes a vocal line with lyrics in German and Catalan, and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line with more lyrics and piano accompaniment. The third system features a trumpet (Trp.) line and piano accompaniment. Dynamics include *f*, *p*, and *ff*. There are also markings for *Red.* and *\** in the piano parts.

**Schwar-ze Ra-ben, Dra-chen, Vam-Serps y dracs, ó-li-bes,**

**py-re, Schlan-ge-ge-zücht, Ge-spen-ster.**  
**corbs, es-pec-tres, vam-pirs, fan-tas-mes;**

**3**

d. S.  
el S.

Trp.

Der Herr der Schatten.  
El Senyor de la fosca.

Spuk - ge - stal - ten Gei - ster der Angst! Halt! Halt! Fei -  
 aus de nit; vi - sions de la por, au! au! Ju - - -

d. S. el S. - - - - ge!  
 - li! De - Ver - fen -

d. S. el S. tei - digt die Hei - mat die ein  
 seu vos - tre reg - - ne, qu'un

4

d. S. el S. Narr will zer - stö - ren! Kommt her - bei! All her - bei!  
 boig vos l'en - ru - na! Fermes a - qui, fermes a - qui!

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems. The first system features a vocal line with lyrics in German and Catalan, and a piano accompaniment with a triplet of eighth notes in the right hand and a bass line. The second system continues the vocal line with lyrics and piano accompaniment, including a fortissimo (ff) section. The third system includes a trumpet (Trp.) part and continues the vocal line. The fourth system is marked with a box containing the number '4' and continues the vocal line. The score includes various musical notations such as triplets, dynamics (p, ff), and articulation marks (Red. \*).

d.S.  
el.S.

**Die fliehenden Geister** (Chor hinter der Szene).  
**Els esperits fugitius** (Chor intern).

E - len-de  
I - res del

Sop.  
Huh!  
Uh!

Alt.  
Huh!  
Uh!

Ten.  
Huh!  
Uh!

Baß.  
Huh!  
Uh!

Trp.  
Uh!

*mf*

d.S.  
el.S.

Brut  
gorch, ihr flieht?  
fu - giu?

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

*f*

Ped.

5

d.S.  
el S.

Rep - til in Furcht  
Rep - tils co - barts, Str. feig' Ge -  
vils vol -

d.S.  
el S.

würm,  
tors,  
Viol.

d.S.  
el S.

mit scharfem Fels treff ich euch, zer-reiß ich eu - er Fleisch! Her - bei zu mir!  
voll es - mot - xar - vos amb el can - tell d'un roc cor - cat! Ve - niu á mi,

*ff furioso* *f*

d.S.  
el S.

Zu ver - tei - di - gen die Burg! Her - bei zu  
que m'en - ru - nen mon pa - lau! Ve - niu á

6

d.S.  
et S.

mir! Das Licht des Tags sei ver - flucht!  
mi! Ma - le - die - ció de la llum!

Trp.

*f*

Chor hinter der Szene.  
Chor intern.

Sopran.

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

*f*

d. S.  
et S.

Kommt zu Hil - fe!  
A - ju - deu - me!

Kommt zu Hil - fe!  
A - ju - deu - me!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

Huh!  
Uh!

*ff*

*ff*

*sempreff*

*peresc.*

*ff*

7

Der Herr der Schatten. (Man hört von ferne den Einsturz der Mauer.)  
El Señor de la fosca. (Se ohi de lluny l'estrepit del mur al fendres) \*

Ver-nich-tet al-les...  
Tot s'en-de-rro-ca....

Weh!...  
Llamps!...

*ff*

*ff*

*ff*

(Der Herr der Schatten verschwindet.)  
(L'ombra del Senyor de la fosca s'apaga.)

d.S.  
el.S.

Ich bin ver-lo-ren. *A-bims a mi!* **Chor hinter der Szene.**  
**Chor intern.**

Sopr. *f*  
Oh!  
Oh!

Alt. *f*  
Oh!  
Oh!

Ten. *f*  
Oh!  
Oh!

Bass. *f*  
Oh!  
Oh!

Der Held (von ferne.)  
El Pros (de lluny.)

8

(näher)  
(acostantse)

Blü-ten-weiß!  
Blan-ca-flor!

*mf*  
Oh!  
Oh!

*mf*  
Oh!  
Oh!

*mf*  
Oh!  
Oh!

Blü-ten-weiß!  
Blan-ca-flor!

*f*

8



(ganz nahe)  
(acostantse mes)

H.  
el P.

Blü-ten-weiß! Blü-ten-  
Blan-ca-flor! Blan-ca-

Oh! *p* mit geschlossenem Mund.  
Oh! *f* boca ciosa.

Oh! *p* mit geschlossenem Mund.  
Oh! *f* boca ciosa.

Oh! *p* mit geschlossenem Mund.  
Oh! *f* boca ciosa.

The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes, marked with *p* and *f* dynamics.

H.  
el P.

weiß! Blü - ten - weiß!  
flor! Blan - ca - flor!

*sempre p*

*pp* *p*

The piano accompaniment continues with intricate textures, including a *pp* section and a *p* section with a *ca* marking.

Der Held kommt von rechts und bleibt überrascht stehen. Fast gleichzeitig wird links eine Erscheinung sichtbar: Blütenweiß, schön, bleich, dunkelblondes Haar in dichten Locken, um die Stirne ein feiner goldener Reif wie eine Krone, die beiden erblicken sich, bleiben lange regungslos.

*El Pross ix de la dreta i satura assombrat. De l'esquerra, quasi al mateix temps, un visib ha aparegut: Blancaflor. Es bella i palida. Negres i espessos rulls li cauen d'abdos cantons de sa testa quin cerele finissim dor rodeija, com una corona. Blancaflor i el Pross al ovi-rarse restan immovils un llare espai.*

H. 9

el P.

Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Red.

H.

el P.

*Adagio. (♩ = 63) (doppio più lento.)*

(näherst sich ihr endlich, sehr zart, ein wenig schüchtern)  
(*avansant al fi vers Blancaflor am molta pausa, quelcom ternerós*)

*mf* *crsc.*

Blü - ten-weiß! Blü - ten-weiß!  
Blan - ca-flor! Blan - ca-flor!

pp

Red.

H. 10

el P.

*p*

Prin - zes - sin des goldnen Traums!  
Prin - ce - sa dels somnis dor!

Gleich einem Stern bist du er -  
Com un es - tel te veig bro -

Red.

H.

el P.

blüht in die-ser Schat - ten Nacht, du Li - li - e leuch-tend ü-ber die Flur,  
tar - den mig les om - bres, com ge - ma u - fa - na en un erm prat,

pp

Red.

11

H.  
el P.

du lich-te Blu - me rein-ster Wei - ße,      vergib mir, ich suchte  
 Tu, ga - ya flor — d'ex - tre-ma blan - cu - ria,      per-do-nam si the-cer-

a tempo, animando

H.  
el P.

dich.  
cat!

cresc.

*Tea* \*      \* *Tea*

animando di più

poco calando - -

*f*      *dim.*

12

Adagio tempo primo.

*pp*

**Blütenweiß** (unbeweglich, mit matter Stimme, ohne Erregung)

**Blancaflor** (*immòvil, am veu incolora, senza emoció*)

*p senza espressione*

*p*

Blut an dei - nen Händen. Der Held. Die  
*Sanc tenyeix tos bra-ços... el Pross. Tos*

Nur für dich - Blü - ten - weiß.  
*Es per tu - Blan - ca - flor!*

13

Au - gen - glüh - im Feuer. Er - mattet der Leib  
*ulls de foc flamejan... A - pars forsa las....*

Nur für dich - Blü - ten - weiß.  
*Es per tu - Blan - ca - flor!*

**Poco più mosso.** (♩ = 96)

(sich an einen Baum lehnd)  
*(cercant apoç en un arbre)*

Nur für dich Blü - ten - weiß.  
*Es per tu Blanca - flor!*

14 calando.

**Tranquillo** (♩ = 80)

**Blütenweiß** (gibt ihm die Hand, die er nimmt)  
**Blancaflor** (*estenenli una ma quèll pren*)

Komm du Held, ich will dir hei - lendie  
*Vi - na Pross, jo vull guarir tes fe -*

\* Red.

Bl.  
Bl.

Wun - den; das Was-ser die - ses Teichs, es schließt sie schnell.  
ri - des. L'ai - guadèix es - tany te les clou - rà.

*p*

Bl.  
Bl.

Komm nur ganz na-he.  
Vi - na, a - propat!

15

*Tea* \* *Tea*

(Die Beiden gehen zum Teich, Blütenweiß setzt sich auf einen Stein nahe dem Wasser, der Held kniet zu ihren Füßen; sie taucht ihre Hand in das Wasser des Teiches und legt sie dem Helden sanft auf die verwundeten Arme. Unter dem Zauber des Wassers schlafen beide ein.)  
(Tots dos van ver l'Estany; Blancaflor s'asseur dessobre un roc vorer a l'aigua; el Pross s'agenolla à sos peus. Ella enfons a sa mà en les aigües del Estany; la passa dolçament dessobre els braços ferits d'Ell. Am l'encis de aigua abbdós s'adormen.)

**Der Held** (im Einschlafen)  
**el Pross** (*adomimse*)

Blü - ten - weiß  
Blan - ca - flor

*pp*

*Tea* \*

(Er legt seinen Kopf in ihren Schoß, sie schließt die Augen und bleibt unbeweglich. Aus dem Teich sieht man den Kopf einer Nixe auftauchen, die neugierig nach den Schlafenden blickt und wieder verschwindet. Bald darauf an einer anderen Stelle eine zweite Nixe, ganz ebenso, als wollten sie sich überzeugen, ob der Zauberschlaf fest sei, damit sie nicht fürchten müßten, zu erscheinen. So werden allmählich, eine nach der andern, alle dreizehn Nixen sichtbar; ein Teil derselben lagert sich zwischen den Weidenbüschen des Ufers, die anderen bleiben spielend im Wasser, dessen Glanz noch zunimmt.)

(Acota el cap en la falda de Blancaflor. Blancaflor clou els ulls i queda immovil. D'un cantó del Estany es veu llavors apareixer el cap d'una Dona-d'aigua que s'uarda curiosament els dos adormits i torna desaparèixer. A poc una altre Dona-d'aigua des d'un altre cantó fa lo mateix. Sembla com si esperin que l'encís de l'aigua haigi produhit son efecte definitiu per a eixir a flor, sens por. I aixís, poc a poc, una després de l'altre, apareixen les tretze Dones-d'aigua. Unas s'ajeuen entre'es canyals i brossa de la ribera, altres restan jugant demunt de l'aigua que sembla haber esdevingut mes lluminosa.)

Un poco più mosso. (Allegretto  $\text{♩} = 100$ )

16

Die Nixe und ihre zwölf Schwestern. 6 Nixen  
 Dotze germanes de la Dona d'aigua y la Dona d'aigua. 6 dones

Freu - del -  
 Jo - ia!

6 N.  
 8. D. da

Freu - del - Der Lie - be Tag er  
 Jo - ia! Au - ba - da d'a - mor! Ro -

17

6 N.  
6 D.da.

schließt die See - len und al - les wird neu al - les lieb -  
*sa - da d'a - ni - mes! Dolç dés - per - tar! Dolç re - viu -*

6 Nixen.  
6 dones.

Die  
A -

6 N.  
6 D.da.

lich!  
*re!*

6 N.  
6 D.da.

Lie - be keimt, die Lie - be sprießt, die Lie - be herr - schet,  
*mor - neix, a - mor - creix, a - mor - ni - ui*

VI.

6 N.  
6 D.da.

Die Lie - be heilt, die  
A - mor - gua - reix, a

6 N.  
6 D.da.

wo die Ju - gend herr - schet!  
ont jo - ven - tut reg - na!

6 N.  
6 D.ä.

Lie - be eint, die Lie - be um - fängt al - le ju - gend - fro - hen  
mor u - neix, a - mor en - lla - ssa les a - ni - mes flo -

3 N.  
3 D.ä.

18

Her - zen. Freu - de!  
ri - des! Jo - ia!

Her ri - zen. Freu - de! Freu - de!  
des! Jo - ia! Jo - ia!

Freu - de! Freu - de! Freu - de!  
Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia!

Freu - de! Freu - de! Freu - de!  
Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia!

18

*p* *f*



3 N.  
3 D.d.a. *f* *mf*

Freu - de! Der Lie - be Tag er - schließt die See - len und  
 Jo - ia! Au - ba - da d'a-mor! Ro - sa - da d'a - ni-mes!

3 N.  
3 D.d.a. *f* *mf*

Freu - de! Der Lie - be Tag er - schließt die See - len und  
 Jo - ia! Au - ba - da d'a-mor! Ro - sa - da d'a - ni-mes!

3 N.  
3 D.d.a. *f* *mf*

Freu - de! Der Lie - be Tag er - schließt die See - len und  
 Jo - ia! Au - ba - da d'a-mor! Ro - sa - da d'a - ni-mes!

tea \*

Die Nixe.  
La Dona d'aigua.

*mf*

Freut euch, ihr Schwe-stern! Nun  
 Goig, goig, ger - ma - nes! Mi -

3 N.  
3 D.d.a. *p*

al - les wird neu, wird zu Glück!  
 Dolç des-per-tar! Dolç a - mor!

3 N.  
3 D.d.a. *p*

al - les wird neu, wird zu Glück!  
 Dolç des-per-tar! Dolç a - mor!

3 N.  
3 D.d.a.

Oh - les wird lieb - lich.  
 Oh - dolç re - viu re.

3 N.  
3 D.d.a.

al - les wird lieb - lich.  
 Oh - dolç re - viu re.

19

N.  
I.D.dü.

sind sie in Lie - be ver - eint! Die Schat - ten bannt mei - ne  
 reu - los al fi - a - co - blats! Ma veu zs - fu - ma te -

*mf*

N.  
I.D.dü.

Stim - me, und weckt das Seh - nen zum Brand!  
 ne - bres, ma veu 'en - cen el de - sitj!

N.  
I.D.dü.

Hoff - nung grüßt auf's neu - e  
 L'es - pe - ran - sa neix per

*cresc...*

20

N.  
I.D.dü.

Blü - ten - weiß. Die Lie - be wei - tet ih - re Brust, ihr  
 Blan - ca - flor. L'a - mor des per - ta - rá son cor, il

N.  
l.D.dü.

Aug' das Licht.  
Sol sos ulls.

*p* *cresc.*

21

N.  
l.D.dü.

Seht der Zau -  
Del en - cis

*f* *dim.* *p*

N.  
l.D.dü.

- ber uns' - res Bluts facht die Glut ih - rer Lie -  
- de nos - tra sanc bro - la - rän llurs a - mors

*p*

N.  
l.D.dü.

- - - be zum Brand!  
llurs a mors!

*cresc.* *f* *cresc.*

6 Nixen.  
mf 6 Dones d'aigua.

Al - les Freu - de, al - les Schön - heit!  
Dolç re - viu - re, dolç re - viu - re!

6 Nixen.  
mf 6 Dones d'aigua.

Al - les Freu - de, al - les Schön - heit!  
Dolç re - viu - re, dolç re - viu - re!

Die Nixe.  
La Dona d'aigua.

Freut euch, ihr Schwe - stern! Sieg!  
Goig, goig, ger - ma - nes, goig!

3 Nixen.  
3 Dones d'aigua.

Al - les ist len - - - zes - froh. Die Lie - be heilt, die  
Dolç des - per - tur, a - mor, a - mor gua - reix, a -

3 Nixen.  
3 Dones d'aigua.

Al - les ist len - - - zes - froh. Die Lie - be heilt,  
Dolç des - per - tur, a - mor, a - mor gua - reix, a -

3 Nixen.  
3 Dones d'aigua.

Al - les ist len - - - zes - froh im Mai. Lie - be heilt,  
Dolç des - per - tur, a - mor, a - mor, a - mor neix,

3 Nixen.  
3 Dones d'aigua.

Al - les ist len - - - zes - froh im Mai. Lie - be  
Dolç des - per - tur, a - mor, a - mor, a - mor

N.  
1. D. da.

3 N.  
3 D. da.

Lie - be eint! Die Lie - be heilt!  
mor u - neix! Au - ba - da da - mor!

3 N.  
3 D. da.

Lie - be eint. Lie - bes - früh - ling lieb - lich  
mor u - neix. Dolç des - per - tar dolç des - per -

3 N.  
3 D. da.

Lie - be eint. Ah! Lie - bes -  
a - mor neix. Ah! Dolç des - per -

3 N.  
3 D. da.

heilt, die Lie - be eint.  
neix a - mor neix a - mor neix!

*mf* *m. d.* *cresc.*

23

N.  
1. D. da.

3 N.  
3 D. da.

Lieb - lich tagt! Mein Sang ver - bannt al - les  
Dolç a - mor! Ma veu es - fu - ma te -

3 N.  
3 D. da.

tagt, lieb - lich tagt! Mein Sang ver - bannt al - les  
tar! Dolç a - mor! Ma veu es - fu - ma te -

3 N.  
3 D. da.

früh ling tagt! Lie - bes - früh - ling tagt!  
tar, dolç re - viu - re! dolç des - per - tar, a - mor!

3 N.  
3 D. da.

23

*f* *mf* *m. d.*

N.  
l.D.dà.

Dun - kel und weckt ver - lan - gen - de Glut.  
ne - bres, ma veu en - cen el de - sitj.

6 Nixen.  
6 Dones d'aigua.

Dun - kel und weckt ver - lan - gen - de Glut.  
ne - bres, ma veu en - cen el de - sitj.

6 Nixen.  
6 Dones d'aigua.

*f*

Er - weckt ver - lan - gen - de  
Ma veu en - cen el de -

poco più animato

N.  
l.D.dà.

*f*

O Freu - del O Freu - del O  
Oh, jo - ia! Oh, jo - ia! Oh,

6 N.  
6 D.dà.

*f*

O Freu - del O Freu - del O  
Oh, jo - ia! Oh, jo - ia! Oh,

6 N.  
6 D.dà.

*f*

Glut. O Freu - del O Freu - del  
sitj. Oh, jo - ia! Oh, jo - ia!

poco più animato

*p* *cresc.*

24

N.  
LD.dà.

Freu - - - de! Die Lie - - - be tagt!  
jo - - - ia! A - mor! Goig ger - ma - - -

6 N.  
6 D.dà.

Freu - - - de! Die Lie - - - be tagt!  
jo - - - ia! A - mor! Goig ger - ma - - -

6 N.  
6 D.dà.

O die Lie - - - be tagt!  
Oh, A - mor! Goig ger - ma - - -

24

*f*

N.  
LD.dà.

Die Lie - be, die Lie - be tagt! O  
- - - nes! Dolç des-per - tar, dolç

6 N.  
6 D.dà.

Die Lie - be, die Lie - be tagt! O  
- - - nes! Dolç des-per - tar, dolç

6 N.  
6 D.dà.

Die Lie - be, die Lie - be tagt!  
- - - nes! Dolç des-per - tar, dolç

*m. d.*

N.  
1. D. da.

Freu - de! O Freu - de!  
des - per - tar! Jo - - ia!

6 N.  
6 D. da.

Freu - de! O Freu - de!  
des - per - tar! Jo - - ia!

6 N.  
6 D. da.

Freu - de! O Freu - de!  
des - per - tar! Jo - - ia!

25

N.  
1. D. da.

Lie - bes - früh - ling macht al - les  
Goig - ger - ma - nes, dolç des - per -

6 N.  
6 D. da.

Lie - bes - früh - ling macht al - les  
Goig - ger - ma - nes, dolç des - per -

6 N.  
6 D. da.

Lie - bes - früh - ling macht al - les  
Goig - ger - ma - nes, dolç des - per -

25



Meno mosso. (♩ = 88)

N.  
1. D. da.

neu!  
tar!

6 N.  
6. D. da.

neu!  
tar!

Freu-de!  
Jo - ia!

Freu - de!  
Jo - ia!

O - der  
Jo - ia,

6 N.  
6. D. da.

al - les, neu!  
tar! Si, si!

O - der Freu-de!  
Jo - ia, Jo - ia!

Meno mosso. (♩ = 88)

ff

Red.

6 N.  
6. D. da.

Freu - de, Freu - de! Freu - de!  
jo - ia, jo - ia! Jo - ia!

6 N.  
6. D. da.

Freu - de, Freu - de! Freu - de!  
Jo - ia, jo - ia! Jo - ia!

ff

Der Herr der Schatten (erscheint in seinem Baum)  
El Senyor de la fosca (reapareix en son arbre)

f

Faßt Euch der Wahn - witz? Ver-wünscht eu - er Lied!  
Ma - les - tru - ga, ai - xam ma - le - hit!

m. d.

f

Red.

\*

26

d.S.  
el.S.

Wie? Ein. Freuden-ge - sang  
Goig es vos - tre cant,

d.S.  
el.S.

un - ter den Ru - i - nen mei - nes Rei - ches  
men - tres er - tes ru - nes cer - clun mon reg - ne!

Più animato. Allegro. ♩ = 124

27 rit.

d.S.  
el.S.

Grau-sa-mes  
Ma les -

Allegro. ♩ = 124

rit.

Allegro. ♩ = 124

d.S.  
el.S.

Schick - - - sal!  
tru - - - ga!

Grau - sa - mes Schick -  
Ma - les - tru -

d. S.  
et S.

sal!  
ga!

Ver - nich - tung und  
Di - ssort i en -

*p*

28

d. S.  
et S.

Un - heil sind euch Fe - ste!  
ve - ja vos a - le - na!

Chor der Nixen.  
Chor des dones d'aigua.

*mf* Lie - be macht uns reich, Lie - be macht uns reich. Sie,  
Sols a - mor vo - lém, sols a - mor por - tem! Sols,

*f* Lie - be macht uns reich, Lie - be macht uns reich.  
Sols a - mor vo - lém, sols a - mor por - tem!

Andante subito. (♩ = 88)

6 N.  
6 D.à.

sie al - lein be - se - ligt un - ser  
sols a - mor en - joi - a nos - tres

6 N.  
6 D.à.

Sie al - lein be - se - ligt un - ser  
Sols a - mor en - joi - a nos - tres

Andante subito.

*f* *p*

8 10

Die Nixe.  
La Dona d'Aigua.

Herr-scher der Schat - - - ten,  
Fill de l'au - ba - - - gu,

6 N.  
6 D.d.a.  
Herz!  
cors!

6 N.  
6 D.d.a.  
Herz!  
cors!

*f* *p* *p*

29

N.  
l.D.d.a.  
zieh fort von hier  
en - tor - ne - ten

ins Reich der Nacht.  
a lo pre - - gon;

*f* *pp* *p*

N.  
l.D.d.a.  
Der Tag ist da,  
l'es-cup la llum,

zu End ist dei-he  
ton reg - ne s'es fi -

*f* *pp*

N.  
l.D.d.a.  
Macht!  
nit!

Der  
El

Son - - ne hei-ßer Strahl  
Sol en dau-ra - rä

wird  
dins

Fl.  
*mf*

30

N.  
I.D.da.

neu uns leuch - ten.  
poc les ru - nes.

Allegro molto. (♩ = 152)

N.  
I.D.da.

Rauch war dein dunkles Reich ist nun ver - raucht.  
El fum deu s'es - va - hir car fum es.

Der Herr der Schatten.  
El Senyor de la fosca.

Nein! Nein! Töch - ter der Wel - len mein  
No! No! Do - na lis - quen - ta; mon

31

D. S.  
et S.

Reich wird nie ver - geh'n!  
reg - - - ne es e - tern!

D.S.  
el S.

*ff*

Mein Reich wird neu. er-  
Mon reg - wird - ne re-

D.S.  
el S.

32

stehn aus Ru - i - - - - nen!  
neix de ses ru - - - - nes!

Doppio piu lento. (♩ = ♩ del precedente)

Die Nixe.  
La Dona d'Aigua.

*mf*

Geh' heim in dei-ne Nacht,  
Ves - - ten a to pre - gon.

33

N.  
I.D.dà.

geh' dort zu schla - fen!  
Jau y a - dorm - te!

Blü - ten - weiß ist  
Blan - ca - flor te

N.  
I.D.dà.

frei!  
fuig!

Blü - ten - weiß ist nur mehr Ge -  
Blan - ca - flor se - rá de la

N.  
I.D.dà.

lieb - te nur mehr Licht!  
llum i del a - mor!

6 Schwestern der Nixe.  
6 dones d'aigua.

Ja!  
Si!

Freu - de!  
Jo - ia!

6 Schwestern der Nixe.  
6 dones d'aigua.

Ja!  
Si!

poco rit. a tempo

6 N.  
6 D. da

Freu-de! Jo-ia! Freu-de! Jo-ia! Freu-de, ho-he Jo-ia, jo-ia,

6 N.  
6 D. da

Freu-de! Jo-ia! Freu-de! Jo-ia! Freu-de, ho-he Jo-ia, jo-ia,

8

34

6 N.  
6 D. da

Freu-de! In  
jo-ia! La

6 N.  
6 D. da

Freu-de! In Lie-be glü-hend!  
jo-ia! La-mor l'em-por-ta!

Più mosso animato. (♩ = 116)

8<sup>va</sup>

5

f

m. d.

\*

6 N.  
6 D. da

Lie-be glü-hend! dem Licht er-ge-ben,  
mor l'em-por-ta! La llum la cer-ca!

6 N.  
6 D. da

O Blü-ten-weiß!  
Ah, Blan-ca-flor!



6 N.  
6 D.da.

Blü - - ten - weiß in hol - der Pracht!  
Blan - - ca - flor des - per - ta - rá!

dem Licht er - ge - ben!  
*La llum la cer - ca!*

In Lie - be glü - hend  
*L'a - mor l'em - por - ta!*

35 *f*

6 N.  
6 D.da.

In Oh, Lie - be  
Blan - - ca -

3 N.  
3 D.da.

Blü - ten-weiß er - wacht, in Lie - be  
Blan - ca - flor ai - ma - ra! *L'a - mor!*

3 N.  
3 D.da.

Blü - ten-weiß er - wacht, in Lie - be glü - hend.  
Blan - ca - flor ai - ma - ra! *L'a - mor l'em - por - ta.*

6 N.  
6 D.da.

Blü flor - - ten des - weiß in hol - der  
flor des - per - ta -

3 N.  
3 D.da.

Dem Licht er - ge - ben, denn die Lie - be  
*L'a - mor l'em - por - ta!* *La llum la cer - ca,*

3 N.  
3 D.da.

Dem Licht er - ge - ben, denn die Lie - be  
*L'a - mor l'em - por - ta!* *La llum la cer - ca,*

*cresc.*

3 N.  
3 D.dà

Pracht!  
ra!

Her-rin der Ju-gend!  
A-mor u-neix!

O  
O

3 N.  
3 D.dà

Pracht!  
ra!

Sü-ße Lie-be  
A-mor u-neix!

heilt!  
neix!

Sü-ße Lie-be  
Car a-mor

3 N.  
3 D.dà

heilt, die Lie-be  
car a-mor u-

eint, die Lie-be  
neix, car a-

heilt!  
mor!

Sü-ße Lie-be,  
Car a-mor

3 N.  
3 D.dà

heilt, die Lie-be  
car a-mor u-

eint. Die Lie-be  
a-mor creix,

Her-rin der Ju-gend!  
a-mor u-neix,

Sü-ße Lie-be,  
Car a-mor

36

3 N.  
3 D.dà

Sü-ße Lie-be  
car a-mor

eint!  
creix!

In  
A-

Lie-be  
mor

glü-hend!  
por-ta!

3 N.  
3 D.dà

heilt!  
creix!

Her-rin der Ju-gend!  
Car a-mor ni-ua

Dem Licht er-ge-ben,  
hont jo-ven-tut

Lie-be  
reg

glü-hend!  
na!

3 N.  
3 D.dà

sü-ße Lie-be,  
creix a-mor

Her-rin der Ju-gend!  
car a-mor ni-ua

Dem Licht er-ge-ben,  
hont jo-ven-tut

Lie-be  
reg

glü-hend!  
na!

3 N.  
3 D.dà

sü-ße Lie-be  
creix a-mor

heilt.  
creix.

In  
A-

Lie-be  
mor

glü-hend!  
l'em-por-ta!

36

Der Herr der Schatten.  
El Senyor de la fosca.

Wahn - - - sinn! Ver - narr - tes Zeug!  
E - - - rro! Ai - xo cre - teu?

*f* *cresc.*

37

Doppio più lento. (Andante) (♩ = ♩ del precedente)

Allegro molto. (doppio più presto: ♩ = ♩ precedente)

d.S.  
el.S.

Blü-tenweiß ist nur Traum und nur Ge-heim - nis!  
Blan-ca-flor es del som - ni del mis - te - ri!

*p* *f* *cresc.*

Die Nixe.  
La Dona d'Aigua.

Doppio più lento. (une ♩ vaut une ♩ precedente)

Das lügst du! Das lügst du!  
Des - va - ri! Des - va - ri!

3 Nixen.  
3 Dones d'a.

Das lügst du! Das lügst du!  
Des - va - ri! Des - va - ri!

3 Nixen.  
3 Dones d'a.

Das lügst du! Das lügst du!  
Des - va - ri! Des - va - ri!

Das lügst du! Das lügst du!  
Des - va - ri! Des - va - ri!

Das lügst du! Das lügst du!  
Des - va - ri! Des - va - ri!

2. Viol.

*mf* *dim.* *p*

N.  
1.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.

Dei-ne Nacht - ge-walt ver - mag nichts  
Tu no pots llui - tar per a re -

lügst du! Dei-ne Nacht - ge-walt ver - mag nichts  
va - ri! Tu no pots llui - tar per a re -

Das lügst du! Ver - mag nun nichts  
Des - va - ri! Tu nos pots llui -

Das lügst du! Ver - mag nun nichts  
Des - va - ri! Tu nos pots llui -

lügst du! Dei-ne Nacht - ge-walt ver mag nichts  
va - ri! Tu no pots llui - tar per a re -

FL. Viol.  
Fl. Ob.

N.  
1.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.  
3 N.  
3.D.ä.

mehr ü - ber sie! Blü - ten - weiß ist frei!  
pen - dre a Blan - ca - flor!

mehr ü - ber sie! Blü - ten - weiß ist frei!  
pen - dre a Blan - ca - flor!

mehr tar i re - pen - dre a Blan - ca - frei!  
tar i re - pen - dre a Blan - ca - flor!

mehr ü - ber sie! Blü - ten - weiß ist frei!  
pen - dre a Blan - ca - flor!

mehr ü - ber sie! Blü - ten - weiß ist frei!  
pen - dre a Blan - ca - flor!

dim.

*Più lento. (♩ = 66) mf*

N. 1. D. da. *mf*  
Ihr Tag ist da!  
la illum te des - fá!

3 N. 3 D. da. *p*  
Ihr Tag ist da!  
la illum te des - fá!

3 N. 3 D. da. *p*  
denn ihr Tag ist da!  
la illum te des - fá!

3 N. 3 D. da. *p*  
denn ihr Tag ist da!  
la illum te des - fá!

3 N. 3 D. da. *p*  
denn la ihr illum Tag te ist des - - fá!

*Più lento. (♩ = 66)*

**Der Herr der Schatten. (majestätisch)**  
**El Senyor de la fosca. (arrogant i am majestat)**

39

*f*

Kämp - fen werd ich nicht!  
Es que'm cal lluy-tar?

Prin - - -  
Prim - - -

d. S. el. S.

zes - sin Blü - ten - - - weiß kehrt zu - rück zu mir.  
ce - sa Blan - ca - - - flor tor - na - rá a mi

*pp*

d.S.  
el.S.

Hört ihr?  
*Sen-tiu?*

Kehrt zu - rück zu mir, weil ich in ihr nur  
*Tor - na - rá a mi per - qué jo visc en*

40

d.S.  
el.S.

le - - - be, weil ich nur bin ihr Le - ben, das We - sen ih - res  
*el - - - la, per - qué jo soc sa vi - da, l'es - sen - cie de son*

d.S.  
el.S.

Seins.  
*ser.*

Fern die - sen dunk - len Gär - ten, wo in tie - fem  
*Lluny de les om - bres bla - ves ont es bres - so -*

41

d.S.  
el.S.

Schlum - mer kind - lich träumt ihr Herz, dies Herz aus Blü - ten - blät - tern  
*lá son cor in - cons - ci - ent son cor que fu - - - du - na*

*poco cresc.*

d.S.  
el.S.

ei - ner wun - den Ro - sen - knos - pe, wach - ge - küßt von dem Fröh - -  
ro - sa fe - ri - - - - da el bés de l'au - ro - - - -

*cresc.* *f*

d.S.  
el.S.

rot, welk wird bald Blü - ten -  
ra, Blan - ca - flor mar - ci - -

*rit.*

*Red.* \*

a tempo

42

d.S.  
el.S.

weiß!...  
rá!

*p* *cresc. molto* *ff* *pp* *p*

d.S.  
el.S.

Und das ist dann das Werk eu - rer Lie - - - - be, Kin - der ihr der Lust!  
Yei - xa se - rá vos trò - bra - d'a - mor, oh fi - lles del de - sig!

*pp* *p* *cresc.*

43

Allegro mosso. (♩ = 132)

Der Herr der Schatten.  
El Senyor de la fosca.

(er verschwindet)  
(l'ombra desapareix)

Grau-sa-mes Schick - - - sal!  
Ma - les - tru - - - ga!

44

Alle Nixen. (tauchen in größter Bestürzung unter das Wasser)  
Totes les dones d'aigua. (esfonsant-se en les aigues am gest de grandíssim desconhort)

We - he uns!  
Ai, do-lor!

45

Blütenweiß. (erwacht)  
Blancaflor. (deixondit-se)

Der Held. (erwacht zu Blütenweiß)  
El Pross. (deixondit-se, a Blancaflor)

Was?  
Que?

Hörst du nicht?  
Has o - hit?

45

Klä - ge - laut  
Le-co



(seltsam lächelnd)  
(am somris estrany) rit. Moderato molto. (♩ = 66)

B.  
B. Laß nur was gehts uns an.  
Dei-xel; quèns fa son plany.

H.  
el P. im E-cho.  
quèsqueixa...

rit. Moderato molto. (♩ = 66)

(Pause; Blütenweiß scheint ganz verändert, als wäre sie nach sehr langer Zeit erwacht; ihr Benehmen und ihr Ausdruck sind anders lebendiger geworden; nichts mehr von der Kälte, der Mattigkeit von damals, als sie erschien.)

(Pausa; Blancaflor sembla haber esdevingut un' altre. Com si despertés, després de llarg temps adormida, son gest, son expressió son altres: s'acostan mes a la vida. L'esllanguiment, la fredó de s'aparició shan esvuhit.)

46

poco

**Der Held** (betrachtet sie aufmerksam.)  
**El Pross** (esguardant-la ficsament.)

Bli - ten-weiß, Bli - ten-weiß!  
Blan - ca - flor, Blan - ca - flor!

pp

**Blütenweiß.**  
**Blancaflor.**

47

Ja ich hö - re.  
Que an - si - es?

Der Held. (er blickt sie an und zeigt dann in das Wasser)  
El Pross. (signant el fons del estany)

Wie klar dei-ne Au - gensind, wie kommts, daß mir ihr Leuch - ten so  
 Quen son de pla-ents tosulls! Per - qué sa llu-en - tò es mes

*poco animando*  
 wohl tut wie die Wun - der - flut die-ses Sees? (mirant)  
 dol - ça dès-guar-dar quet fons dèix es - tany?

48

*calando* (signant el fons del estany)  
 Sieh - nur! Spieg - le dich im Teich, *p*  
 Mi - ra! Mi - ra-tels a - ci...

Blütenweiß. (blickt ebenfalls hinein)  
Blancaflor. (mirant també)

Ich seh dort nur  
 Jo hi veig els

sieh, dein Blick er - hellt ihn.  
 Tot ho il - lu - mi - nen...

Rea

\*

49

B. dich, teus! *p* wie sprüht dein Au-ge Flam - men.  
 B. Per - qué se - rún tan fos - cos?

B. Sieh doch! *p* Spiegle dich! *p* Wie ein lok - kend schwar - zer  
 B. Mi - ra, *p* mi - ra tels! *p* Sembledos a - bims quá -

*Più mosso.*

B. *accelerando assai* *calando* *Andante.* (beinahe ängstlich) (casi tímida)  
 B. Ab - grund, tra - quin... und mich zieht's hin - un - ter.  
 tra - quin... Jo... vol - dri - a cau - re - hi.

50

Der Held.  
El Pross.

*animando di più*

Weil ich dich ru - fe...  
 Thi tro - ba - ri - es...

148 Allegro mosso.

poco calando

Andante subito. (♩ = 66)

51

Subito allegro mosso. (doppia più presto ♩ = ♩. precedente)

Der Held.

El Pross. (esguardantla intensament)

Nun hö - re,  
Es - col - ta,

Meno mosso assai. (♩ = 92)

(faßt ihre beiden Hände)  
(agafantla d'abduques mans)

Göt - tin mei - ner Träu - me:  
do - na som - ni - a - da:

52

Nie hat Angst je - mals mei - ne  
Mai ha - vi a lli - gat ma

Zun - ge ge - lähmt, nie nie hab  
llen - gua la por. Mai, mai cer -

53

H.  
el P.

un - ge - wiß die Wor-te schwan - kend ich ge - sucht  
qui in-de - cis la va - ga pa - rau -

Fl.

H.  
el P.

zu ma - len mein Ge - fühl. Was  
la es - pill del meu - sen - tir: per -

poco cresc.

54

H.  
el P.

ge - schieht nun, daß mich dein Blick er -  
que tos ulls per - que tos ulls va - cil - lar me

pp

H.  
el P.

schreckt? Daß glän - zen - de  
fan? Per - que per - que llur

Ob.

H.  
el F.

Au - gen mei - ne un - lös - bar um -  
brill als meus en - lla - ssa cap -

H.  
el P.

fahn, mit Zwei - fel doch mich er fül -  
tius, per - qué vei - ent - los dub -

**55**

H.  
el P.

- len?  
- to?

Ob.

Was ge -  
I per -

H.  
el P.

schieht, daß an dei - - - ner Sei - te in  
qué a ta vo - - - ra sen - to que!

H.  
el P.

mir al - les sich be - sänf - tigt al - les  
com que dins meu sa - bla na que gla -

56

H.  
el P.

bebt und zagt? Mann auf ein - mal ich bin  
teix quel - com qu'al en - semps me fá hom

H.  
el P.

und doch noch Kind. Macht  
im tor - na nin? Es

*mp*

H.  
el P.

die - ser Gar - - - ten, macht mir dein Blick  
ton es - quart es eir jar - di

H.  
el P.

wie durch ei - nen ma - gi - schen Bal - sam  
que com ma - gie bál sam me - mos - tra

H.  
el P.

neu die Welt, und neu  
un vis - ob. llüm, me mos -

57

H.  
el P.

mir das Le - ben, voll das wun - der -  
tra un vis llüm de no va vi - der -

H.  
el P.

bar - sten Lichts, und neu - en  
da, d'un nou - i



H.  
ei P.

rei - nen Wol - lens....  
fons - vo - ler.

poco meno

(♩ = 160)  
p

**58** Blütenweiß. (wie zu sich selbst)  
Blancaflor. (com parlantse a si mateix)

Heut zum er - sten - ma - le fühl' ich in mir ein  
Per pri - me - ra vol - ta sen - to de - sig... Un

Ob. Eskl.

Bl.  
Bl.

frem - des Ver - lan - gen leis er - schau - ernd, das mich  
de - sig ig - not que dins meu vi - bra i vers

'betrachtet ihn  
(mirantse-e)

59

Bl.  
Bl.

zieht zu dir: Dir nur gilt mein Blick und  
tu m'a trau... Te mi - roi mon es -

Bl.  
Bl.

froh ver - sinkt er in dei - nem.  
guart es perd dins del teu.

*p espress.*

Bl.  
Bl.

Neu - es Em - pfin - den be - wegt mir die Brust,  
Un nou sen - tir per a tú en mi neix

Bl.  
Bl.

wan - delt mir den Sinn. Voll Ver - wirr - ung  
que tot ho con - mou... Y di - va - go,

60

Bl.  
Bl.

find ich mich nicht mehr und mein Herz schlägt wie in  
*l'm per - do - dins meu... Y mon cor ba - te - ga am*

Bl.  
Bl.

Fie - bers - glu - ten; mich drängt mein gan - zes Sein, daß es  
*fe - bre es - tra - nya, l'm sem - bla que mon ser, fu - gir*

*poco cresc.*

Bl.  
Bl.

ei - le - zer - ris - sen und heiß zu Dir!  
*vul - gui, en tros - sos vers. zu tú...*

61

Bl.  
Bl.

Füh - le - des Le - bens da  
*Sen - to - la vi - da*

*cresc.*

Bl.  
Bl.

un - end - li - chen Brand. Blu me im  
en mi es - cla - tar com u - na

*poco a poco*

Bl.  
Bl.

Tau er - schließt sich und öff  
flor que's ba da cer cant

*ff* *m. d.* *ff*

Subito. (♩=108) Meno mosso. (♩=96)

Bl.  
Bl.

net ih - re Bli - te  
la - re per - te

*p*

62 Più animato. (♩=120)

Bl.  
Bl.

sei - ner Per - le. Der Held (betrachtet sie leidenschaftlich)  
a son cal - zer. el Pross (mirantse la apassionadament)

Bli - ten - weiß! Ist's Traum nur?  
Blan - ca - flor! Es som - ni?

Poco a poco string. Poco a poco string.

(betrachtet ihn leidenschaftlich)  
(mirantssel appassionata)

Bl. Bl. *Ist's nur Qual? Nur Seh - nen?*  
*Es tor - ment? Es goig?*

H. el P. *Ist's ein Fie - ber? Ist's Wahn - sinn?*  
*Es fo - lli - a? Es fe - bre?*

63

*cresc.*

Sempre mosso e stringendo.

Bl. Bl. *O - der Glück?*  
*Es de - sig?*

H. el P. *Bli - ten -*  
*Blan - ca -*

Sempre mosso e stringendo.

*pp* *poco cresc.* *p* *poco cresc.*

stringendo ancora

Bl. Bl. *Mein Held!*  
*Oh Pross!*

H. el P. *weiß! -*  
*flor! -* *Bli - ten - weiß!*  
*Blan - ca - flor!*

stringendo ancora

*mf* *cresc.*

(Alle Stimmen der Natur erwachen.)  
(Totes les Veus de la natura despertant.)

65

Sopran. *p* *cresc.* *rall.* *ff*  
 Ah! ge -  
 Ah! A -

Alt. *p* *cresc.* *ff*  
 Ah! ge -  
 Ah! A -

Tenor. *p* *cresc.* *ff*  
 Ah! ge -  
 Ah! A -

Baß. *ff*  
 ge -  
 A -

*pp cresc.* *p cresc.* *ff* *cresc.* *rall.*

Molto moderato e grandioso.

*ff* *meno f*  
 liebt! Ge - liebt! Ge - liebt!  
 mor! A - mor! A - mor!

*ff* *meno f*  
 liebt! Ge - liebt! Ge - liebt!  
 mor! A - mor! A - mor!

*ff* *meno f*  
 liebt! Ge - liebt! Ge - liebt!  
 mor! A - mor! A - mor!

*ff* *meno f*  
 liebt! Ge - liebt! Ge - liebt!  
 mor! A - mor! A - mor!

Molto moderato e grandioso.

*ff* *cresc.* *p*

Blütenweiß. (stehen auf ergriffen)  
Blancaflor. (als antse abdós conmosos.)

66 Animando.

Bl.  
Bl.

Der Held. Oh Wort oh - ne - glei - chen, ge - liebt,  
el Pross. Pa - rau - la di - vi - na! A - mor!

O Wort oh - ne - glei - chen, ge -  
Pa - rau - la di - vi - na! A -

Animando.

Bl.  
Bl.

ge - liebt, ge - liebt! Hol - der Laut!  
A - mor! A - mor! Oh dolç nom!

H.  
el P.

liebt, ge - liebt! O Wort oh - ne - glei - chen!  
mor! A - mor! Pa - rau - la di - vi - na!

Sopr. *mf*

Ge -  
A -

Alt.

Ten. *mf*

Ge -  
A -

Baß.

Tempo fermo. (animato)

liebt! mor! Die Sols Lie - be re - giert in  
 tú ets e - tern en  
 Ge - liebt! Lie Sols  
 A - mor!

*mf* *cresc.*

Tempo fermo. (animato)

*pp* *cresc.* *f*

Red \*

67

E - wig - keit! Nur sie ist Glück  
 el mon! Sols tú ets goig  
 be! tú!

*f* *mf*

E - wig - keit! Nur sie ist Glück  
 el mon! Sols tú ets goig

be! tú!

*dim.* *p* *pp*

Red \*



**Blütenweiß** (ruht an seiner Brust).  
**Blancaflor** (caient sobre'l pit del Pros).

**Der Held** (zieht Blütenweiß an sich). O Lie - be! (gibt ihr den ersten Kuß)  
**El Pros** (atraient vers si a Blancaflor). A - mor! (El Pros acosta sa boca a frec de la de Blancaflor i li dona el primer bes)

al - les Le - bens!  
 dins la vi - da!

al - les Le - bens!  
 dins la vi - da!

*mf* *dim.* *p*

68

(Blütenweiß unwillkürlich sich wehrend)  
 (Blancaflor *volentse un moment deslliurax*)

Bl.  
Bl.

H.  
el P.

Ge - liebt...  
 Ai - mat...

(Der Held mit leisem Vorwurf.)  
 (El Pros *am reconvençis*)

Ge - lieb - te...  
 Ai - ma ' - da *perdendosi*

Lie - be du nur re - gierst in E - wig - keit.  
 mor, sols tu ets e - tern en el món. *perdendosi*

Lie - be du nur re - gierst in E - wig - keit.  
 mor, sols tu ets e - tern en el món. *perdendosi*

Lie - be du nur re - gierst in E - wig - keit.  
 mor, sols tu ets e - tern en el món. *perdendosi*

Lie - be du nur re - gierst in E - wig - keit.  
 mor, sols tu ets e - tern en el món.

*f* *p*

68

Stürmische Umarmung der Liebenden; Blütenweiß lehnt ihren Kopf an des Helden Schulter, der ganze Garten blüht auf, allmählich bekommt alles Leben und Farbe und ein sanftes Morgenlicht erscheint, um von hier an bis zum Schluß des Aktes immer mehr zuzunehmen.

*En una estreta intensíssima s'uneixen els dos aimants. Blancaflor defallida, tomba el cap sobre l'espatlla del Pros. Tot el jardí comença a florir, tot recobra lentament vida i color; i una suau llum d'aurora apareix arreu qual increscència gradual no parará d'acti en avant.*

**Blütenweiß** (blickt ihn an, plötzlich ganz hingeeben)  
**Blancaflor** (*se'l mira i de prompte abandonantse tota*)

Dein!  
Te - va!      Dein!  
Te - va!

**69** Adagio espressivo.

Die Stimme der Frau. (aus der Welt kommend.)

Una veu de dona. (desdèl món.)

O Lie - be du höch - stes Be - glük - ken die - ser Er - de, Kro -  
 A - mor! Ven - tu - ra su - pre - ma am quèl món la vi -

Die Stimme des Mannes (aus der Welt kommend.)

Una veu d'home (desdèl món.)

O Lie - be du höch - stes Be - glük - ken die - ser Er - de, Kro -  
 A - mor! Ven - tu - ra su - pre - ma am quèl món la vi -

**69** Adagio espressivo.

*F. d.*  
 - ne des Le - - - bens. O Lie - be, du Band, das in  
 - da co - ro - - - na. A - mor, a - mor! Ten - dre

*M. ch.*  
 - ne des Le - - - bens. O Lie - be, du Band, das in  
 - da co - ro - - - na. A - mor, a - mor! Ten - dre

**70**

F. *d.d.*  
Welt - alls Wei - ten zärt - lich eint ver - wai - ste Har  
*Uas - qu'u - neix del u - ni - vers lès - par - sa -*

M. *l.h.*  
Welt - alls Wei - ten zärt - lich eint ver - wai - ste  
*Uas qu'u - neix del u - ni - vers les - par - ste sa*

*Ped.* \*

*rall.* *a tempo ed un poco animando.*

F. *d.d.*  
- - mo - nie - en! O Lie - be, du gött - li - cher  
*har - mo - ni - a! A - mor, a - mor! Kuig di -*

M. *l.h.*  
Har - mo - nie - en!  
*har - mo - ni - a!*

*rall.* *a tempo ed un poco animando.*

*mf*

**71** *stringere un poco.*

F. *d.d.*  
Strahl vom Him - mel ge - sandt.  
*vi dels cels - mel ge - sandt.*

M. *l.h.*  
- - - - - Vom Dels Him cels - mel ge -  
*- - - - - Dels cels de - va -*

**71** *stringere un poco.*

*p* *mf* *p* *poco cresc.*

## Subito Adagio (come prima).

F. *v. d.*

M. *v. h.*

mit dem die ge - fang' - ne  
*que'm* *l'a* - *ni* - *ma* *cap* - -

sandt mit dem die ge - fang' - - - ne  
*llat* *que'm* *l'a* - *ni* - *ma* *cap* - -

Subito Adagio (come prima).

*And.* \*

F. *v. d.*

M. *v. h.*

See - - - le heim - kehrt in das  
*ti - va* *re - tor - na als at -*

See - le heim - - - kehrt  
*ti - va* *re - - - tor -*

*f* *p*

72

F. *v. d.*

M. *v. h.*

e - - - wi - ge Blau. Die Lie - be siegt!  
*zurs* *in - fi - nits...* *Glo - ria A - mor!*

in das e - wi - ge Blau. Die Lie - be siegt!  
*naals at-zurs* *in - fi - nits...* *Glo - ria A - mar!*

72

*p*

*And.* \*

**Blütenweiß** (blickt entzückt um sich).  
**Blancaflor** (*esguardant meravellada a son entorn*).

Der Held (wie erwachend). Lie - - be!  
 El Pros (com despertant). Glo - - ria!

Lie - be siegt! O du!  
 Glo - ria A-mor! A - mor!

*p* (cantando)

Dea \*

Bl.  
 Bl. Welch' ho - hes Wun - - der, al - les blüht. Ver -  
 Oh ma - ra - ve - - lla! Tot flo - reix, tot

Bl.  
 Bl. wan - delt ist al - les.  
 — se trans - for - ma.

Der Held.  
 El Pros.

Das macht uns - rer Lie - be Zau - - ber.  
 Es nos - tre a - mor — qu'a - rreu des - per - - ta!

73

73

H.  
el P.

Folg' mir Blü-ten - weiß,  
Vi - na Blan-ca - flor,  
Die Frau.  
La dona.

wir geh'n nach dem  
a - ném vers dem la

Der Mann.  
L' home.

Lie - be siegt!  
Glo - ria A-mor!

Lie - be siegt!  
Glo - ria A-mor!

Lie - be siegt!  
Glo - ria A-mor!

Lie - be siegt!  
Glo - ria A-mor!

H.  
el P.

Licht,  
lum,

wir geh'n in die Welt!  
a - ném vers el món!

Nichts  
Rés

vom läh-men-den  
del som-nio-pre -

ped. \* ped. \*

H.  
el P.

Schlaf,  
sor, Die Frau.  
La dona.

nichts mehr vom Däm - - - mern zwingt Dich  
rés de l'au - ba - - - ga deu ja

Der Mann.  
L' home.

Oh,  
Oh,

Lie - - - be siegt!  
glo - - - ria A-mor!

Lie - - - be siegt!  
glo - - - ria A-mor!

mf

*animando*

*el P.* in - fin - st're Ket - - - ten!  
 en - ca - de - nar - - - te!

*F. l' d.* Lie - be siegt!  
 Glo - ria A - mor!

*M. l' h.* Lie - be siegt!  
 Glo - ria A - mor!

*Subito maestoso (meno mosso assai).*

*H. el P.* Die Lie - be macht dich frei!  
 Ets Uiu - re per - la - mor!

*cresc.* *ff*

**Blütenweiß.  
 Blancaflor.**

**75**

*H. el P.* End - lich frei!  
 Per la - mor!

(Nimmt den Reif von ihrer Stirn und wirft ihn in den Teich)  
 (Li treu la Coroneta d'or i la Uensa al Estany)

**75**

*ff*

Allegro deciso. (quasi doppio più presto) (♩ = 132)

Der Held.  
El Pros.

76

H.  
el P.

Blütenweiß.  
Blancaflor.

77

H.  
el P.



Bl.  
Bl.

Zu Per Lust ó - der Leid mal  
Per bé ó der mal

Bl.  
Bl.

will ich dir fol - gen!  
vull se - guir - te!

Der Held.  
El Pros.

Komm mei ne Prin -  
Vi - na ma Prin -

H.  
el P.

zes - sin!  
ce - sal!

(Sie gehen nach rechts ab; die Blumen blühen unter ihren Füßen auf.)  
(Ixen vers la dreta. El maços de flors s'obren a llur pas.)

rall.

Molto maestoso. (quasi doppio più lento)

Alle Stimmen der Natur.  
Totes les Veus de la natura.

79

Sopran.  
Lie-be siegt!  
Glo-ria A-mor!

Alt  
Lie-be siegt!  
Glo-ria A-mor!

Tenor  
Lie-be siegt!  
Glo-ria A-mor!

Baß  
Lie-be siegt!  
Glo-ria A-mor!

Molto maestoso. (quasi doppio più lento)

ff

Sopr.  
Alt  
Ten.  
Baß

Lie - - - be, o Lie -  
Glo - - - ria A - mor!

Lie - - - be, o Lie -  
Glo - - - ria A - mor!

mf

Allegro deciso. (tempo ante precedente)

*ff*

Sopr. Lie - - be siegt!  
Glo - - ria A - mor!

Alt. Ah!  
Ah!

Ten. be! Lie - - be siegt!  
Glo - - ria A - mor!

Baß be! Ah!  
Ah!

Allegro deciso. (tempo ante precedente)

*f* *p*

80

Der Vorhang fällt rasch.  
Cau la cortina depressa.

Sopr.

Alt.

Ten.

Baß

81

*crese.* *fff*

And.

\*

Dritter Akt.

III. Acte.

Dritter Tag.

III. Jornada.

Andante sostenuto.

*mp* *p* *senza espr.*

1

*p* *mf* *ff*

8 *mf* *dimin.* *mp*

2 *p* *senza espr.*

3

**Vorhang** Auf dem Weg zum Berg der Sonne. Blick auf eine Einöde, vereinzelte, kahle Bäume, Steine, Staub, blendendes Licht. Der Weg steigt nach links hin an. Der Held und Blütenweiß treten links unten auf; sie schleppt sich mühsam, er stützt sie; beide sehen etwas gealtert aus.

**S'alsa la cortina.** Camí sota la Montanya del Sol. Prespectiva erma, algú qu'altre arbre desfullat, rocs, pols.... Claror enlluernadora. Vers la dreta el camí remonta. El Pross i Blancaflor ixen de l'esquerra. Blancaflor camina pensament. el Pross la sosté; abdós quelcom envellit.

8

8

4

Un poco meno sostenuto. (♩ = 66)

**Blütenweiß** (bleibt stehen).

**Blancaflor** (*parant de caminar*).

Ich kann nim-mer-mehr, Ge-lieb-ter, es ist mir zu schwer.  
Ay-mat, no puc més. no puc ja més a-van-çar.

174 **Der Held** (ruhig).  
**El Pross** (*dolçament*).

Nur kei - ne Schwä - che, Blü - ten - weiß, noch halt nur ein we - ni - ges  
 No de - sa - len - tis, Blan - ca - flor; en - car un xic de fer -

**5** rit.

H.  
 el P.  
 stand und wir er - fül - len den Wunsch uns - res  
 me - sa ya - sso - li - rém li - dé - al de - sit -

**Andante sostenuto** (*tempo I*)  
 (sie beginnen weiter zu gehen)  
 (Ibman a porsarse a caminar)

H.  
 el P.  
 Traums!  
 jat!

**Blütenweiß** (bleibt wieder stehen).  
**Blancaflor** (*paran altre volta*).

**6**

Ver - zagt ist mein Wil - le, mir fehlt die Kraft, mein Ge - lieb - ter.  
 Ay - mat, mon es - pe - rit la - ssa - vol dei - xar - me...

Der Held.  
El Pros.

Nur wei - ter! Siehst du dort das  
Co - rat - je! Guai - ta la mon -

(deutet hin)  
(*signantla*)

H.  
el P.

Son - nen - ge - birg? Nur im - mer vor - wärts,  
ta - nya del Sol! Ja poc ens res - ta

(Blütenweiß versucht, schwer auf seinen Arm gestützt, einige Schritte zu machen, aber die Kräfte verlassen sie und sie sinkt auf einen großen Stein am Rande des Wegs.)  
(*Blancaflor proba de fer uns passos mes, arpenjada en el Pros, pro li manquen les forces i cau asseguda dessorre un mac que hi ha prop del camí.*)

H.  
el P.

bald ist sei - ne Spit - ze er - reicht!  
per - a con - que - rir el ci - mull!

*mf* *f* *pp* *senza espr.*

7

176 Blütenweiß.  
Blancaflor.

8

Ge-lieb-ter, ich kann nicht! Der Held (beinahe vorwurfsvoll).  
Ay-mat, no puc... El Pros (gairèbe am reconveció).

Du siehst doch ganz na-he vor dir — das  
Quan tant a la vo-ra-es-guar-dem — el

H.  
el P.

Ziel, das heißt wir er - seh - nen!  
cim de nos-tres en - ve - ges!...

\* Red. \*

Blütenweiß.  
Blancaflor.

Mirschwin - det der Mut... Wie un - er -  
Me sen - to mar - cir... La cru - e -

Bl.  
Bl.

bitt-lich brennt dies Licht, ver-trock-net mir die Glie - der; macht mich e - lend.  
tat de tan - ta llum a - sse - ca mon cos fré - vol... ma - ni - hi - la.

poco rit. 9 a tempo



**Der Held.  
El Pros.**

O des Jam - - mers!  
Es - - ven - tu - - ra!

*m.s.* *m.d.* *ff* *cresc.*

**Blüteweiß. (in Erinnerung)  
Blancaflor. (recordant)**

Wo  
Quin

*sempre p* *ff* *mf* *p* *dim.*

10

Bl.  
Bl.  
bist du freund - li - che Dun - kel - heit, wo bist du lie - ber Däm - mung - san - ftes  
be - nes - tar en la fos - ca, el re - po - sar su - au da - que - lla

Klavier

*ff* *mf* *p*

Bl.  
Bl.

Grau? Kommt, er re - quiekt mich wie ei - ne  
 illum! que'm ga - va com u - na

Picc.

*mp*

Red. \*

Bl.  
Bl.

Blu - me, die ver - dür - stet. O stil - ler Traum al - ler  
 flor po - ro - ga! El som - ni - ar de les

Bl.  
Bl.

11

Din - ge, verlor - ner Träume schweigende Ruh, wie furchtbar traurig mein Erwachen!  
 co - ses... Que dolç que bell es som - ni - ar; qui - na triste - sa al dei - xondir - se!

Klav.  
Xyl.

*poco rit.*

*md.*

*p* *cresc.* *sfz*

a tempo

**Der Held** (bedeckt sein Gesicht mit beiden Händen).  
**El Pros** (cobrintse la cara de ses mans).

Weh mir! Du  
 Di - ssort! A -

ff *dim.* mf

10

12

**Blütenweiß** (faßt zärtlich seine Hand).  
**Blancaflor** (agafantli amorosament una mà).

H. Wei - ne nicht, Ge -  
 cl P. No ay - mat, no -

weinst nach dei - ner Nacht, da Lie - be dich führt?  
 nyo - ras la fos - cor i't dols del a - mor!

VI. Solo Fl.

12

p

Red. \*

Bl. Für  
 Bl. Ma

lieb - ter! Ich bin mit ganzer See - le dein! —  
 plo - ris! Mon á - ni - ma es to - ta te - va! —

VI. Solo Ob.

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

13

Bl. *Bl.*

dich entflohdem Traum ich, nur aus Lie - be zu dir!  
*vi - da e - ral som - ni, i - ma vi - da esta - mor!*

Fl. Picc.

*p*

Bl. *Bl.*

Mein Herz ist nicht mein, es schlägt dir nur al -  
*El cor es tot teu, per tú sols ba - te -*

Picc.

*f*

14

Bl. *Bl.*

- lein. In - des, Blu - me will Schat - ten.  
*ga, la flor es de les om - bres....*

Bl.  
Bl.

Lieb - ster, gehn wir wie - der heim in den  
En - tor - mem - sen dol - ça - ment vers les

Bl.  
Bl.

Schat - ten, gehn wir heim ins stil - le Land,  
om bres: en - tor - nem - sen dol - ça - ment,

15

Bl.  
Bl.

rit. a tempo (Der Held schüttelt verneinend das Haupt.)  
(El Pros mou negativament el cap.)

gehn wir heim! Un ge -  
en - tor - nem - sen! Dei - xa

Bl.  
Bl.

wiß ist dein I - de - al, doch die Lie - be ist dein.  
l'i - de - al ig - no - rat, per la - mor con - que - rit!

Bl.  
Bl.

16

Geh'n wir heim in's stil - le Land!  
En - tor - nem - sen dol - ça - ment!

Der Held (schmerzlich).  
El Pros (am fonda pena).

Um - keh - ren sollt' ich in das  
Com vo's, ai - mi - a que m'en -

15

H.  
el P.

Land des dumpfen Dun - kels, in das Land des Schlags, ich, den ver - langt nach der höch - sten  
tor - ni vers la fos - ca, vers un mon que dorm, jo, que an - si - o la llum su -

H.  
el P.

17

Hel - le? Du willst, Ge - lieb - te, daß ich las - se den Weg,  
pre - ma? Com vo's, ai - mi - a que des - fa - ssi'l ca - mi

H.  
el P.

den so mühsam ich ge - wann?  
a - ran - sat am tan do - lor?

Du willst, Ge - lieb - te, daß ich  
Com vo's, ai - mi - a que

H.  
el P.

bre-chen soll mein Ge - lög - nis und ver - ra - te was ein - zig nur gibt  
joen-de - rro - qui'l cas - tell de mos en - som - ms, la so - la es - pe-ran-

accelerando un poco **18**

H.  
el P.

ne-ben dei-ner Lie - be mei-nem Le - ben noch Wert?  
ça am ton a - mor, qu'es à - lit de vi - da per a mi?

Molto animato. poco calando. Meno mosso. (tempo primo)

H.  
el P.

O nein, Ge -  
No puc, ai -

**19** Blütenweiß (immer matter).  
Blanca flor (sempre mes feble).

H.  
el P.

lieb - te, o nein! Die Lie - be be - sänftigt den wildenWahn.  
mi - a, no puc! La - mor - cal - ma - ri - a ton an - sia...

Solo VI.

Der Held.  
El Pros.

rit. - - - a tempo

Die Son-ne ruft, die Son - ne war - tet!  
El Sol ma - trau, el Sol me cri - da!

Kl. Fag.

*p* *mf* *f* *p*

**20** Blütenweiß (sehr blaß, schmiegt sich an ihn).  
Blancaflor (*palidejant horriblement i abraçantse an ell*).

Du gehst, ver - läßt mich?  
Ai - mat, no'm dei - xis! (schließt sie in seine Arme.)  
(*abraçantla.*)

**20** Ich dich las - sen 0  
Oh, jo dei - xar - te?

(einer Ohnmacht nahe).  
(*casi desmaiada*).

**21** Allegro. (♩ = 112.)

Mein Held!  
Ai - mat!

*dim.* *f*

(*anfschreiend.*)  
(*am crit.*)

nie - mals, du Mei - ne! Mei - ne!  
Mai! Ets me - va, me - va!

Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

**21** Allegro. (♩ = 112.)

10



calando molto

H.  
el P.

Er - wach und hör' mich!  
Re - viu, re - tor - na!...

*mf* *dim.* *pp*

Andante. (Tempo primo.)

Blütenweiß (kommt zu sich, sehr schwach).

Blancaflor (retornant, molt feblement).

22

poco rit.

(fast gesprochen.)

(quasi parlat.)

H.  
el P.

Der Tag machtmich krank. (in tiefem Schmerz)  
La llum me mar - ceix.... (am gran dolor)

Der Tag wirdmich  
La llum mas

Blü - ten - weiß, mein Lieb!  
Blanca - flor! A - mor!

Andante. (Tempo primo.)

22

poco rit.

a tempo

pesante

Bl.  
Bl.

tö - ten. (umarmt sie verzweifelt und in plötzlichem Schmerz zum größten Opfer bereit)  
se - ca. (abraçantla desesperat i resoltentse com al mes punyent dels sacrificis.)

H.  
el P.

Blüten - weiß, wir wollenheim - gehn!  
Blanca - flor! En - tor - nem - sen!

a tempo

pesante

*pp* *cresc.* *ff* *dim.* *p*

(macht sich sanft aus seinen Armen los.)  
(se des fà suauament dels braços del Pros.)

23

Un pochettino più animato.

Bl. Bl.

Hörst du, wie mich die fern-nen Schatten ru - fen? Ja?  
Sents les veus de les ombres com me cri - den? Sents?

Chor (h. d. Szene).  
Chor (intern) Sopr.

(Unsichtbare Stimmen rufen.)  
Ah!  
Ah!

Alt.

23

Un pochettino più animato.

pp

Bl. Bl.

So hör' doch!  
Mä - nyo - ren!

Der Held (auf den Knien vor ihr, betrachtet sie angstvoll).  
El Pros (agenollat prop d'ella y esguardantla ardentment).

Mein Lieb!  
A - mor!

Sopr.

Ah!

Ah!

Alt.

Ah!

Ah!

Ten.

Ah!

Ah!

Baß.

Ah!

Ah!

Fl.

m. s.

Bl. Bl. Sü - ße Schat - ten, so kühl  
La son dol - ça... om - bra...

Komm! Ah! Komm! Ah!

Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Komm! Ah! Komm! Ah!

Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Fl. Hfe. Fl. Hfe.

pp

3 3 3 3 3 3

(schließt die Augen, wie schlafend.)  
(tanca els ulls com adormida.)

Bl. Bl. und so weit weg von dem Schrei des Lich - tes  
ben - es - tar... lluny de la llum que cri - da

Alt. Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Ten. Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Baß. Blü - ten - weiß!  
Blan - ca - flor!

Fl. Ob. Klar. Viol.

3 3 3 3 3 3

And.

Der Held will sie aufheben, als plötzlich das Licht sich verdunkelt und im Hintergrund in einem großen Felsblock ein grauer Schatten auftaucht; es ist der Herr der Schatten. Der Held betrachtet ihn unbeweglich und finster. Blütenweiß liegt auf ihrem: Stein.  
*El Pros va per alçarla en sos braços quan la llum del jorn s'esblaima i enel fons, dins d'un gros penyal apareix una ombra morada: el Senyor de la Fosca. El Pross esguarda l'ombra encisat, immovil: Blancaflor jau demunt del mac.*

Fl.  
 Ob.  
 p  
 8  
 3  
 \*

**Der Herr der Schatten.**  
**El Senyor de la Fosca.**  
*Poco più lento.*

Laß mir Blü - ten - weiß!  
*Dci-xa a Blan-ca - flor!*

Blü - ten -  
 Blan - ca -

p  
 8  
 3  
 m.d.  
 m.s.

25

H.  
 P.

weiß ist nur Traum - bild und nur Ge - heim-nis!  
 flor es del som - ni i del mis - te - ri!

m.d.  
 3  
 3

f  
 9  
 10

Allegro mosso.

Der Held (wie erwachend, in dumpfem Groll).  
El Pross (de sobte, com despertant, am rabia sorda).

26

Wer ist's, der mich ver - folgt mit unglückschwerem Wor - - te?  
 Qui ets, veu ma - le - hi - da que'm per - se - guet - - xes?

Zeigst dich endlich meinen Blik - ken, so groß ist dei - ne Kühn -  
 A ma vis - ta a - re i - - xes? Tan gro - ssa es ta ar - di - de - -

Es Kl.  
Klar.

heit? Du wahnst, daß ent - rei - Ben du mir kannst, was ich hal - te, weil ich  
 sa? I't creus qu'im - po - tent es - guar - da - rè que mèn - ve - jis quant més

Ob. Klar.

27

lie - be? A - ber so grüßt ein Held!  
 ai - mo? Reb del Pross el sa - lut!

Er wirft ein mächtiges Felsstück mit voller Kraft gegen den Schatten. Dieses prallt ab, ohne ihn berührt zu haben, und fällt zu Boden.

*Alça un grossissim roc i l'etgega vers l'ombra, am tota la força de sos braços. El roc retopa i cau sense haberla malmès.*

musical score for piano introduction, featuring treble and bass clefs, dynamic markings (*dim.*, *f*, *gliss.*, *p*), and a 3/4 time signature.

**Andante sostenuto.**  
**Der Herr der Schatten.**  
**El Senyor de la Fosca.**

vocal line with lyrics: Mensch, wie du dich trügst. Mein Schat - ten ist un - nah - bar den  
 Ho - - me a - de - la - rat, mon om - bra no l'a - ta - nyen els

Ob. (Oboe) part with lyrics: Mensch, wie du dich trügst. Mein Schat - ten ist un - nah - bar den  
 Ho - - me a - de - la - rat, mon om - bra no l'a - ta - nyen els

piano accompaniment with dynamic marking *p*.

28

d.S. el S. Men - schen. Ich neh - me, was mein ist. Mensch - lein, spa - re dei - ne  
 ho - mens. Vinc per lo meu! — Es de - ba - des ton es -

musical score for the second part of the song, including piano accompaniment with dynamic marking *p* and rehearsal mark 28.

d.S. el S. Kraft. Die wei - ße Blü - te in meinen Gär - ten die schön - ste,  
 forç! La flor mes blan - ca que mon jardí em - be - lli - a

musical score for the third part of the song, including piano accompaniment with dynamic marking *p*.

d.S. el S.

die du frech mir ge-raubt hast, sie nehm ich wie - der mir,  
*tú un jorn má-ran-ca - res: jo la re - prenc a - vui,*

dim. -

**Blütenweiß.  
Blancaflor.**

Der Held. Lieb - ster, o er nimmt mich von dir!  
 El Pros. *Sents com se men - du - en aï - mat?*

Nein, du bist ja mein, immer  
*No, tu res - las me - va, sempre*

d.S. el S.

die mein Ei - gen, die car mein Ei - gen!  
*car es me - va, car es me - va!*

Bl. Bl. Küß' mich, Ge - lieb - ter, küß' mich noch ein - mal!  
*Be - sa'm aï - mat, be - sa'm en - ca - re!*

H. P. mein! Blü - ten -  
*me - va! Blan - ca -*

d.S. el S. Blü - ten - weiß ist nur Traum - bild  
*Blan - ca - flor es del som - ni*

Solo Vl., Fl.  
 Solo Vl.  
 Solo Br.

30

Bl. Bl. *Der Hauch deines Mundes ganz nahe dem  
L'es-calf de ta bo-ca l'es-calf propde la*

H. el P. weiß, mein süs - ses Lieb! Dir mein  
flor, mon dolç a - mor! Teus mos

d. S. el S. ist nur Ge - heim - nis!  
i del mi - ste - ri!

Red. \*

30

Bl. Bl. mei - nen ein - letz - ter Gruß die - ser Welt, die mich  
me - va com pos - tri - mer con - sól d'u - na vi - da qu'em

H. el P. Kuß! Dir mein Herz, dir mein Kuß,  
be - sos i mon cor teus mos be - sos

d. S. el S. Blü - ten - weiß ist mein, denn die Schat - ten  
Blan - ca - flor es me - va. Les om - bres son

cresc. 3

Red. \* Red. \*



Un pochettino animato, ma poco.

Bl. Bl. brennt. Dein und du mein in die-ser und je - - - ner  
 cre - ma. Te - vai tu meu en ci - ien - llá del

H. el P. dir mein Herz!  
 i mon cor!

d.S. el S. sind ihr Hei - mat - land, der Traum ist ihr  
 son rei - al me, el som - - ni sa

Un pochettino animato, ma poco.

[31]

Bl. Bl. Welt! Dein und du mein in die-ser  
 món! Te - vai tu meu en-ci en-

H. el P. Dein und du mein in dieser und je - - - ner Welt, dein und du  
 Teu i tu me - va en - je ci ien - llá del món! Teu i tu

d.S. el S. Le - - ben, das Ge - heim - nis  
 vi - - da, el mis - te - ri

[31]

Bl. Bl. Welt, in - je - - ner  
 llá, en - - - ci - - - ien

H. el P. mein in je - - - ner  
 me - va en - - - ci - - - ien

d.S. el S.

ist ihr Glück. Blü - ten - weiß ist nur ein Traum -  
 son con - - - söl! Blan - ca - flor es del som - -

f dim.

**rall.** **Maestoso energico.**

Bl. Welt! Du mein!  
 Bl. illá del món!

H. Welt! Du mein!  
 el P. illá del món!

d.S. - - bild und nur Ge - heim - nis.  
 el S. - - ni i del mis - te - ri!

**rall.** **Maestoso energico.**

**32**

(Die Liebenden küssen sich zum letztenmal. Blütenweiß sinkt aus den Armen des Held tot zu Boden.)  
 (Els aimats se besan: es el darrer bes. Blancaflor al desfersa dels braços del Pross, cau morta.)

**Meno lento.**  
 (triumphierend)  
 (am crit de victoria)

(Das Bild des Herrn der Schatten leuchtet für einen Moment auf, wird bald blaßer und verschwindet  
 (L'ombra del Sengor de la fosca, fulgura un moment: tost s'apaga i poc a poc desapareix.)

d.S. Mein! Mein!  
 el S. Me - va!

langsam.)

**Der Held.** (berührt die regungslose Blütenweiß)  
**El Pross.** (tocant el cós inert de Blancaflor)

d.S. Ge-lieb-te, Ge-lieb-te, er-wa - che!  
 el S. Aï-ma-da, aï-ma-da des-per - ta!

(von ferne)  
 (lluny)

d.S. Mein! Mein!  
 el S. Me - va!

Allegro.

(erfaßt plötzlich die Wahrheit, schreit entsetzt auf.)  
(*advinant de sobte, com ferit d'un llamp.*)

(Voll Verzweiflung schmiegt er sich an sie, ruft nach der Richtung, in der der Herr der Schatten verschwand.)  
(*S'abrassa boijament a Blancaflor. Cridant vers l'indret hont era el Senyor de la Fosca*)

33

H. el P.

Ah!  
Ah!

Ver-ruch-ter Schat-ten, du Sohn des Ab - grunds, das  
*Om-bra e-xe-cra-da,* *i - xart de mons - tres,* *la*

H. el P.

Ver-ruch-ter Schat-ten, du Sohn des Ab - grunds, das  
*Om-bra e-xe-cra-da,* *i - xart de mons - tres,* *la*

H. el P.

tenuto a tempo (*allegro*)

Licht wird dich ver-nich-ten!  
*llum* *t'a - ni - hi - li!*

H. el P.

Der Herr der Schatten (ganz fern).  
El Senyor de la fosca (*de molt lluny*). Andante sostenuto.

Mein! Mein!  
Me - va!

**Der Held** (betrachtet Blütenweiß mit dem Ausdruck heftigsten Schmerzes).  
**El Pross** (*esguardant am mostres del mes punyent dolor Blancaflor*).

Wo bist, wo bist du, Ge-lieb-te? · Blü - ten - weiß, Prin -  
 Hont ets, hont ets — ai - mi - a? Blan - ca - flor, prim -

**35** (spricht zu ihr)  
 (parlant-la)

zes - sin mei-nes gold-nen Traums. O komm, komm wie - - der!  
 ce - sa dels som-nis d'or: re - vin, des - per - - ta!

**Allegro subito.**

Blü-ten-weiß! O sprich und  
 Blan-ca-flor! Re-viu, es -

**36**

hör'mich und hör' mich, sieh, ich lieb dich, sieh, du bist mein  
 col - ta, es - col - ta, vull äi-mar-te, mes, molt mes en -

tenuto a tempo

H. *el P.*  
 Le - - ben.  
 ca - - re!  
 Er-wach noch ein - mal  
 Et cor sém tren - ca!

H. *el P.*  
 und hör' mich und sprich nur ein - mal.  
 Es-col - ta'm, re - viu! Es-col - ta!

rall. Andante sostenuto.  
 (verzweifelt)  
 (desesperat)

H. *el P.*  
 O nichts mehr, nichts  
 Ah! no hiets, no

37

H. *el P.*  
 mehr, Nacht der Schat - ten hat sie ent - führt für im - mer!  
 hiets! Les te - nè - bres t'han con-que - rit per sem - pre

(er fällt auf die Knie vor ihr und weint bitterlich; plötzlich rafft er sich auf, schrecklich dem fernen Feinde drohend.)  
 (Cau de genolls per terra devant Blancaflor, plorant amargament. De sobte s'ergueix terrible, i com amenant l'enemie llunyà.)

H. el P.

Seid mir ver - flucht all ihr finst - ren Schat - ten,  
 Ma - le - dic - ciò so - bre les te - ne - bres!

H. el P.

seid mir ver - flucht dunk - le Ge - wal - ten! Licht der Son - ne,  
 Ma - le - dic - ciò so - bre la fos - ca! Sol des fes - les,

38

H. el P.

was dich flieht, ver - der - be dein Strahl! Licht! Licht! Be - freiung bring mir von mei - nem  
 a - ni - hi - la tot quan te fuig! Sol! Sol! Des - per - tam del meu do - lor in -

*Animato.*

H. el P.

Leid, er - wär - me mein Herz, mei - ne Son - ne, mein  
 tens! Con - for - ta el meu cor, Sol ay - mat, Sol vol - 3 -

(beginnt langsam nach rechts hinauf zu steigen, immer die Hände betend gefaltet)  
(*caminant poc a poc vers la dreta, sempre am les mans juntes, am actitud de prec.*)

Piu animato.

H. el P. *f*

Lieb! Nur Du bleibst  
gut! Sols ti me

*p* *cresc.* *f*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

39 (der Vorhang fällt rasch)  
(*cau rapidament la cortina*)

H. el P. *p* *cresc.*

mein! res - tes!

*ped.* \* *ped.* \*

Allegro non troppo.

I. *ff* *ff* *fff*

II. *ff* *fff*

*ped.* \* *ped.* \*

I. *ff* *ff* *fff*

II. *ff* *fff*

\*) Zwischenspiel vierhändig

I. **40** *ff*

II.

I.

II.

*Più allegro, con moto.*

I. *ff*

II. *ff* *> hervortreten*



41

Poco sostenuto.

I.

II.

Hand weg!

tenendo - - a tempo

Hand weg!

tenendo - -

I.

II.

a tempo

42

tenendo - -

ff

poco dim.

mf

a tempo

42

tenendo - -

I.

II.

*a tempo*                      *tenendo - - a tempo*

I. *f*                      *mf*                      *poco dim.*

II. *mf*                      *p*

*tenendo - - - - a tempo*                      **43**                      *tenendo - - - -*

I. *pp.*                      *p*                      *sf*                      *sf*

II. *p*                      *sf*                      *p*                      *sf*

*weg!*

*a tempo*                      *a tempo*

I. *p*                      *p*                      *pp*                      *sf*                      *p*

II. *pp*

**Fuga (die kleinen Helden)**  
**Fuga (els petits prozers)**  
**Allegro.**

I. 44

pp *f* 3

II. 44

*sempre pp*

I.

*mf*

II.

I.

*ff* *p* 3 *f*

II.

I.

45

45

*ff* *f*

I.

II.

I.

*ff*

II.

System 1 of the musical score. It consists of two grand staves, labeled I and II. Staff I (treble clef) contains a melodic line with a box labeled '46' above it. Staff II (bass clef) contains a bass line with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

System 2 of the musical score. It consists of two grand staves, labeled I and II. Staff I (treble clef) contains a melodic line with a box labeled '46' above it. Staff II (bass clef) contains a bass line with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The instruction *Hand weg* is written above the bass line in two places.

System 3 of the musical score. It consists of two grand staves, labeled I and II. Staff I (treble clef) contains a melodic line with a box labeled '46' above it. Staff II (bass clef) contains a bass line with a triplet of eighth notes marked with a '3' above it. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The instruction *Hand weg* is written above the bass line in two places.

I.

II.

47

I.

II.

8

I.

II.

*cresc.*

8

I.

II.

*ff*

48

48

8

I.

II.

*ff*

*ff*

*ff*

8

I.

II.

*ff*

*ff*

\*

8

49

Meno mosso assai.



(1. VI.)

*ff* *f cresc.* *ff* *mf*

**50**

*f* *f* *mf*

*f.* *mf* *f* *mf* *f*

8

*mf* *f* *mf*

**51**

8

*p* *mf* *f* *p* *mf*

8

*p* *p* *dim.*

## Epilog.

Wie im Vorspiel sieht man den Berg der Sonne von Nebeln und Wolken umgeben, doch in anderer Ansicht, so daß er von links her ansteigt und der Gipfel rechts hinter dem Bühnenausschnitt gedacht ist, von wo auch das blendende Licht erstrahlt. Unten, ebenso wie im Vorspiel, die Menschheit und der Mensch. Der Vorhang hebt sich langsam.

## Epílec.

Com en el prolec, la „Montanya del Sol“ está envoltada per boires i núvols, pro adossada al costat esquer de la escena. Pe lo tant, el cim figura esser dins, en el costat dret, d'hont ix una claror excesiva. Abaix, en idéntica col·locació qu'en el Prolec, l'Humanitat i l'Home. La cortina s'alsa molt lentament.

52

Adagio maestoso. (♩ = 56.)

The musical score is written for piano in 4/4 time, marked Adagio maestoso with a tempo of ♩ = 56. It consists of two systems of music, measures 52 and 53. Each system has a grand staff with a treble and bass clef. Measure 52 begins with a piano (p) dynamic and a 'dolce' marking. The melody in the right hand features a long, sweeping line with a fermata. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Measure 53 starts with a mezzo-forte (m.f.) dynamic. It includes a 'cresc.' (crescendo) marking and a 'p' (piano) dynamic. The right hand has a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand continues with a complex accompaniment, including a triplet of eighth notes in the bass line. The score concludes with a final chord in the right hand.

**Chor der Menschheit** (zum Helden, der noch unsichtbar ist).  
**Chor (al Pros invisible)**  
 Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

*mf* Narr, zu - rü - ck, *p* en - de dein ver -  
 Bai - xa foll, ho - me te - me -

Narr, zu - rü - ck!  
 Bai - xa foll!

*p* En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen!  
 Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas?

*f* Wo - hin ver - irrt sich dein  
 Hont s'es may vist, at -

*mf* En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen!  
 Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas?

*f* Wo -  
 Com

weg - nes Be - gin - nen!  
 ra - ri, com go - sas?

Dein ver - weg - nes Be - gin - nen.  
 Ho - me te - me - ra - ri,

Wo - hin ver -  
 com

tol - les Ver - lan - gen, — wo - hin ver - irrt sich dein Stolz?  
*tal ar - di - de - sa*

hin ver - irrt sich, — wo - hin ver - irrt sich dein Stolz?  
*go - sas?*

Wo - hin ver - irrt sich dein tol - les Ver - lan - gen? We - he dir!  
*Hont sès may vist, ai - tal ar - di - de - sa? Bai - xa, foll!*  
*mf*

irrt — sich dein Stolz?  
*go - sas mes en - lla?*

We - he  
*Bai - xa,*

*p* *m.d.*

*mf* We - he dir! *mf* En - de die Ver - we - gen - heit! Komm her -  
*Bai - xa, foll!* *mf* *Ho - me te - me - ra - ri! Fes - te en -*

We - he dir! En - de dein Be - gin - nen!  
*Bai - xa, foll!* *Bai - xa — foll!*

En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen! Komm her -  
*Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas? mf* *f* *Fes - te en -*

dir!  
*foll!*

En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen!  
*Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas?*

Komm her -  
*Fes - te en -*

**55**

un - ter, komm her - un - ter! Um - sonst ist all dei - ne Müh'.  
 re - ra! Fe - ste en - re - ra! No pots ja mes a - van - çar!

Weh' dir! Weh' dir! Um - sonst!  
 Bai - xa! Bai - xa! No - pots!

un - ter, komm her - un - ter! Um - sonst ist all dei - ne Müh'.  
 re - ra! Fe - ste en - re - ra! No pots ja mes a - van - çar!

un - ter, komm her - un - ter! Um - sonst!  
 re - ra! Fe - ste en - re - ra! No pots!

**55**

**Der Mensch.  
l' Home.**

Un pochettino meno adagio.

Hü - te dich Ver - weg - ner! Was  
 Te - me - ra - ri! Que

M.  
V.H.

suchst du auf je - nen Höhen? Wähnst du da zu sie - gen, wo tau - send and' - re fan - den ihr  
 cer - ques - mes en - lla? Per - que vols a - te - nyer hont cap al - tre es a - rri -

Ped \*

M.  
l'H.

Leid? O-der soll dich dein Ü - ber - mut er - he - ben ü - ber  
vat? Per-que so - bre - pu - jar en ar - di - de - sa vols als

M.  
l'H.

al - le Welt? Welch Los wird dir's loh - nen?  
ho - mens tots? Quim pre - mi t'es - pe - ra?

Sopr.

Alt. *p*

Ten. *p*

Baß. *p*

Was suchst du dort auf je - nen lich - ten Höh'n?  
Vols so - bre - pu - jar als ho - mens tots?

Was suchst du dort auf je - nen lich - ten Höh'n?  
Vols so - bre - pu - jar als ho - mens tots?

**Più adagio. (tempo primo)**

**Der Held** (erscheint, stark gealtert, geht mit äußerster Anstrengung, sein Kleid von Fellen ist zerfetzt).

**El Pros** (apareixent al peu de la montanya Està mes envellit encara, avansa am suprema fadiga. Les pells que vestia penj'n fetes trossos).

Das Licht, den Tag! Die  
Sol! Sol!

57

H.  
el P.

Son ne gibt mir neu en Mut, er  
Sol! E le va mon es - pe - rit, no

(er schleppt sich weiter aufwärts,  
bleibt wiederholt stehen um sich  
an die Felsen zu lehnen.)  
(Segueix pujant fadigosament,  
aguantantse a voltes pels rocs.)

H.  
el P.

ret - tet mei - ne See - le vom Zwei - fei.,  
vull - gas qu'el dub - te là - pre ssi!

Un poco animato.

Sopr.

Alt.

Ten.

Baß.

Hü - te dich Ver - weg - - - - -  
Ho - me te - me - ra - - - - -  
Hü - te dich Ver - weg - - - - -  
Ho - me te - me - ra - - - - -

Hü - te dich Ver -  
Ton - ar - di -

Un poco animato.

weg - ner, es ist um  
de - sa cor - prén, cor -

sonst! sonst ist  
prén! ar - di -

um ton - sonst ist  
dei ne Mü - he!  
de sa cor - pren!  
Mü - he en - de!  
te me - ra - ri!

*f* Komm her - te en -  
*f* Komm her - te en -

Du Ver - weg -  
Te - me - ra - - - - - ner!

**58** Der Mensch.  
L. Home. *f*

Nicht  
Mes

un - ter! un - ter! un - ter! En - de dei - ne Mü - he!  
re - ra! re - ra! ra! Prou ja has a - van - sat!

un - ter! un - ter! Um - sonst dei - ne Mü - he!  
re - ra! ra! Prou ja has a - van - sat!

*f* Komm her - un - ter! Komm her - un - ter, dei - ne Mü - he ist um - sonst!  
*f* Fes - te en - re - ra! Prou ja has a - van - sat pe - ra creu - re en tu!

*f* Komm her - un - ter!  
Fes - te en - re - ra!

*f* Komm her - un - ter, komm!  
Fes - te en - re - - - - - ra!

**58**



Men. l.H.

wei - ter ge - he, du ed - ler  
 ja no a - van - sis, oh no - ble

Men. l.H.

Held, geh nicht wei - ter! Sei un - ser  
 Pross, Alt. T'en - lai - ra -

Bass.

Nicht wei - ter  
 Mes 59 ja no a -

Men. l.H.

Fürst du, sei Kö - nig und Herr! Du seist der Men - schen höch - ster,  
 r'èm fins l'ho - nor so - prém! To reg - ne - ràs en l'ho - me

Geh nicht  
 Mes

ge - he du ed - ler Held!  
 ran - sis, oh no - ble Pross!

Men.  
l. H.

da du der stärkste Mann der Welt. Komm herun - ter!  
*per - que ets ve - ra - ment - fort! Fes - teen - re - ra!*

wei - ter nicht wei - ter!  
*ja - no a - van - sis!*

60

Der Held (hält inne und betet.)  
 el Pross (*deturant-sei pregant*)

Sopr. *f*  
 Me-i-ne Son - ne, du mein Lieb,  
*Sol ai-mat! Soi vol - gut!*

Komm her-un - ter!  
 Alt. *Fes-teen-re - ra!*

Ten. *f*  
 Komm her-un - ter!  
*Fes-teen-re - ra!*

Bass. *f*

60

H.  
el. P.

gib mir Stär - ke,  
En for - teix - me!

H.  
el. P.

mach taub mir das Ge - hör für die fal - schen Stim - men mensch - li - cher  
No dei - xis a - rri - var fins a mi la veu mes - qui - na del

61

H.  
el. P.

Feig - heit!  
ho - me!

Laß nicht her-auf zu mir sie  
A - ve - sam a menys-pre

Un poco animato.

H.  
el. P.

drin - gen!  
uar - la!

Estreift mich em-por,  
Jo vull a - ven-sar,

mein gan-zes Streben drängt hin -  
mon sol an - hel es a - van -

(Er geht weiter. Wiederholt stürzt er vor Erschöpfung hin; dennoch schleppt er sich vorwärts.)  
(Segueix pujant. A voltes la fadiga el fa caurer: llavors arastrant-se continúa.)

Animando - - -

H. et P.

auf sar zur Höh', zu dir!  
vers- tü, vers- tü

cresc.

62

Tempo guadagnato (mosso).

CHOR.

Sopr. *ff*  
Nein! Nein! Held, ge-nug der Not! Nein! Nein! Held, du gehst zu  
Prou! Prou! Prou ja has a-van - sat! Prou, prou! Prou! no mes en-

Alt. *ff*  
Nein! Nein! Held, ge-nug der Not! Nein! Nein! Held, du gehst zu  
Prou! Prou! Prou ja has a-van - sat! Prou, prou! Prou! no mes en-

Ten. *ff*  
Nein! Nein! Held, ge-nug der Not! Nein! Nein! Held, du gehst zu  
Prou! Prou! Prou ja has a-van - sat! Prou, prou! Prou! no mes en-

Baß. *ff*  
Nein! Nein! Held, ge-nug der Not! Nein! Nein! Held, du gehst zu  
Prou! Prou! Prou ja has a-van - sat! Prou, prou! Prou! no mes en-

Nein! Nein! Held ge-nug der Not! Nein! Nein! Schon  
Prou! Prou! Prou ja has a-van - sat! Prou, prou! Ja

Tempo guadagnato (mosso).

*ff*

62

weit! *f* Halt ein, halt ein! *f* Halt  
 llá! *No* mes en - llá! *f* *No*  
 weit! *f* Halt ein, halt ein! *f* Halt  
 llá! *No* mes en - llá! *f* *No*  
 weit! *f* Halt ein, halt  
 llá! *No* mes en -

kann das Au - ge dich nicht mehr er - schau - en.  
 no t'o - vi - ren els nos - tres es - guarts!

*p*

63

ein, halt ein!  
 mes en - llá!  
 ein, halt ein!  
 mes en - llá!  
 ein!  
 llá!

Die Gren - ze der  
 Les fi - tes del  
 Du ü - ber - steigst die Gren - ze der  
 Tras - pa - sses les fi - tes del

Du ü - ber - steigst die Gren - ze der  
 Tras - pa - sses les fi - tes del

63

*f*

Der Welt! Komm her-un - ter!  
 Ah! Fes-te en-re - ra!

Welt! mon! Komm her-un - ter!  
 Fes-te en-re - ra!

Welt! mon! Komm her-un - ter!  
 Fes-te en-re - ra!

Welt! mon! Komm her-un - ter!  
 Fes-te en-re - ra!

*cresc.* - - - *f*

*Leg.* \*

Meno mosso.  
 Der Mensch.  
 L' Home.

64

Ü - bermenschlich We-sen, Held oh-ne - glei-chen, wir lie-gen dir zu Fü - ßen, noch  
 Su - per - ho-me, Pros, ohu ma ve - u: l'hu - ma - ni-tat t'ad - mi - ra. Ai -

M.  
 l' H.

nie - mals ist herr - li - cher er - schie - nen die Macht des Sohn's der  
 tal poi - xan - sa mai ha - vi - a sor - pres al fill del

M.  
l.H.

Er - - de. Kommt her-un - ter! Sei der höch-ste Mensch, sei der  
ho - - me. Fes - te en re - ra! Pro - cla - mat se - ras el pri -

Sop. *p*  
O Held er - hö - - re uns!  
Oh Pros, es - col - - re - ta,

Alt. *p*  
O Held er - hö - - re uns!  
Oh Pros, es - col - - re - ta,

Ten. *p*  
O Held, er hö - - re  
Oh Pros, es col - - re

Baß

C H O R

65

M.  
l.H.

Kö - nig, der Herr! Al - les sei dein.  
mer d'en - tre els nats! Or - i po - der,

Die Menschheit liegt zu Fü - ßen dir, die Menschheit liegt zu Fü - ßen  
l'hu - ma - ni - tat t'ad mi - ra, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi -

uns! Die Menschheit liegt zu Fü - ßen dir, die Menschheit liegt zu Fü - ßen  
ta, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi - ra, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi -

65

M.  
H.

Eh - re und Gold, un - end - lich. Hör  
or i po - der tes - pe - ran: tor

Herr, sei du un-ser gro - - Ber  
Or y po - der tes -

dir, sei un-ser gro - - Ber Herr - scher!  
ra, or i po - der tes - pe - ran! Hör  
Tor -

dir, sei un-ser gro - - Ber Herr - scher!  
ra, or i po - der tes - pe - ran!

Sei un-ser gro - - Ber Herr, sei du un-ser  
Or i po - der tes - pe - ran, or y po -

M.  
H.

66

uns!  
na!

Herr, sei der gan-zen Mensch - heit Herr!  
pe - ran, gi - rat vers l'ho - me!

uns!  
na!

Du sei der gan-zen Mensch - heit Herr - scher!  
Gi - rat vers l'ho - me, vers l'ho - me!

gro - - Ber Herr, sei der gan-zen Mensch - heit Herr - scher! Be - stra - fe  
der tes - pe - ran! gi - rat vers l'ho - me, vers l'ho - me! No vullguis

66



M.  
V. H.

Hü - re die Mensch - heit, be - straf' sie nicht mit Ver -  
Gi - rat vers l'ho - me. No vull - guis tan menys - pre -

Be - stra - fe sie mit Ver - ach - tung nicht, be - straf' sie  
No vull - guis tan menys pre - haar car no ho me -

Be - stra - fe sie mit Ver - ach - tung nicht, haar, lo,  
No vull - guis tan menys pre -

sie mit Ver - ach - tung nicht! Be - stra - fe sie mit Ver - ach - tung  
tan menys pre - huar - lo, no vull guis tan menys pre - huar - tung

*p* *p* *p* *p*

*m.d.* *m.s.* *p*

*Ad.* *Poco stringendo.*

M.  
V. H.

ach - tung, er - hö - re ihr Fleh'n!  
huar - lo car no ho me reix!

sie mit Ver - ach - tung nicht, sie verdient es nicht, er - hör' ihr Fleh'n, er - bar - me  
reix, car - no ho me - reix, car - no ho me - reix, car no ho me - reix, car no ho me -

nicht!  
reix!

sie mit Ver - ach - tung nicht, sie verdient es nicht, er - hör' ihr Fleh'n, er - bar - me  
car - no ho me - reix, car - no ho me - reix, car no ho me reix, car no ho me -

nicht!  
lo!

*cresc.* *cresc.*

*Poco stringendo.*

M.  
V.H.

**ff** Sie glaubt an dich mit letz - tem Hof - fen!  
 Ell creu en tú i en tú es - pe - ra!

dich!  
reix!

Sie glaubt an  
Ell creu en

dich!  
reix!

Sie glaubt an  
Ell creu en

**ff** Sie glaubt an dich mit letz - tem Hof - fen!  
 Ell creu en tú i en tú es - pe - ra!

Hrn. Trp.

Der Held. (hat den Gipfel unmittelbar vor sich und richtet sich mit einer Gebärde der Befreiung empor).  
 El Pro- (alcansa el cim i's redressa am gest de deslliurança)

Son - ne! **ff**  
 Vic - tor!

dich mit letz - tem Hof - fen! Blei - be!  
 tú i en tú es - pe - ra! Tor - na!

Du ihr Hof - fen! Blei - be!  
 En tú es - pe - ra! Tor - na!

dich mit letz - tem Hof - fen! Blei - be!  
 tú i en tú es - pe - ra! Tor - na!

**ff**

Hof - fen! Blei - be!  
 Tor - na! Tor - na!

68 rit. - - -

H.  
el P.

Son - ne! Se - gen und Sieg! Ich preise dich Licht!  
Vic - tor! Sal - ve tu Sol! Tres voltes ex - cels!

ff

Hal - te! Tor - na!

ff

Hal - te! Tor - na!

ff

68 rit. - - -

Meno mosso, ma senza languire.

H.  
el P.

End - lich ist mein - das Ur - ge - heim - nis der  
Me - va se - ra - lig - no - ta sa - bi - du -

pp

mf

\* Ped. \*



Adagio molto.

H. el P.  
 Nun kam ich zu dir, dei-ner Glut,  
 A tu vine an-siós: en tos raigs

*espr.* *mf*

H. el P.  
 seh - - sucht-ver - lan - gend, nun bist du se  
 vull es - fon - sar - me: vull pos se

*mf* *m.d.* *cresc.*

Più mosso

70

H. el P.  
 nein!  
 hir - te!

*mf* *p*

Posato.

H. el P.  
 Gib mir das Licht, gib mir den ew' - gen  
 Tu'm do - na - rás el su - ew' - gen  
 prem se

*pp*

(Er eilt mit weit geöffneten Armen, als wollte er dieses große Licht umarmen, das von dort her-  
kommt, und verschwindet. Die Menschheit ist erschreckt aufgesprungen, faßt sich aber rasch und bricht  
(Se l'ensa amb els braços oberts vers la dreta, com si anés per abraçar tota la llum que n'ix, i hi desapareix.  
L'humanitat, sorpresa, s'es alsada dreta, am moviment d'espant. Mes refú l'estament i romp en una

H.  
el P.

Tag!  
cres!

in schallendes Gelächter aus.)  
gran riallada.)

rall. - - - - -

Allegro.

CHOR.

71

Sopr. (Lachend)  
(Rühent)

Alt.

Ten.

Baß.

ff Ha, ha, ha,  
Ah, ah, ah,

71

ff

ha!  
ah!

Narr!  
Boig!

Narr!  
Boig!

ha!  
ah!

Narr!  
Boig!

Narr!  
Boig!

(In diesem Augenblick fährt ein Blitzstrahl an der Stelle nieder, wo der Held verschwunden ist, zerschmettert den Pfeiler zur Linken des Menschen und entzündet zugleich die Fackel, die er in der Rechten hält; der Mensch steht auf und schwingt die brennende Fackel.)  
 (En eix moment, ix d'hont ha desapareseut el Pross un raig, com un llumpee, que trinçant el pilar que l'Home té a sa esquerra encén l'antorxa que sosté en sa destra. L'Home ala i elerant l'antorxa encesa.)

**Der Mensch.**

**L'Home.**

72

*poco ritenuto.*

Nicht Narr!  
No boig!

Ge - nius!  
Ge - ni!

Ge - nius!  
Ge - ni!

*a tempo, ma non troppo allegro.*

(in frommer Bewunderung)  
(am relligiosa admiració)

M.  
l'J.

Knie nie - der, Mensch, und be - te an, be -  
A - do - ra hu - ma - ni - tat, a -

M.  
l'H.

te an, du Skla - ve dei - ner To - ten, der dich flie - hend mied, er -  
do - ra es - cla - va de tos morts, qu'en-vers tú, fu - gin - te,

*cresc. - f p*

M.  
l'H.

74

hebt sich herr - lich und schrei - tet dir vor - an.  
- mag - ni - fic sa - van - sa i se - le -

*f p*

(Die Menschheit fällt auf die Knie und beugt den Kopf bis auf die Erde; von  
(L'humanitat cau de genolls i sepulta sa testa en la pols. De lo alt comensa a  
a tempo, un poco tenuto. 75

M.  
l'H.

*va.*

*ff p*

oben fällt ein goldener Regen.)  
cauer una pluja daurada.)

Der Vorhang fällt rasch.  
La cortina depressa.  
Allegro deciso.

*piu tenuto ff*